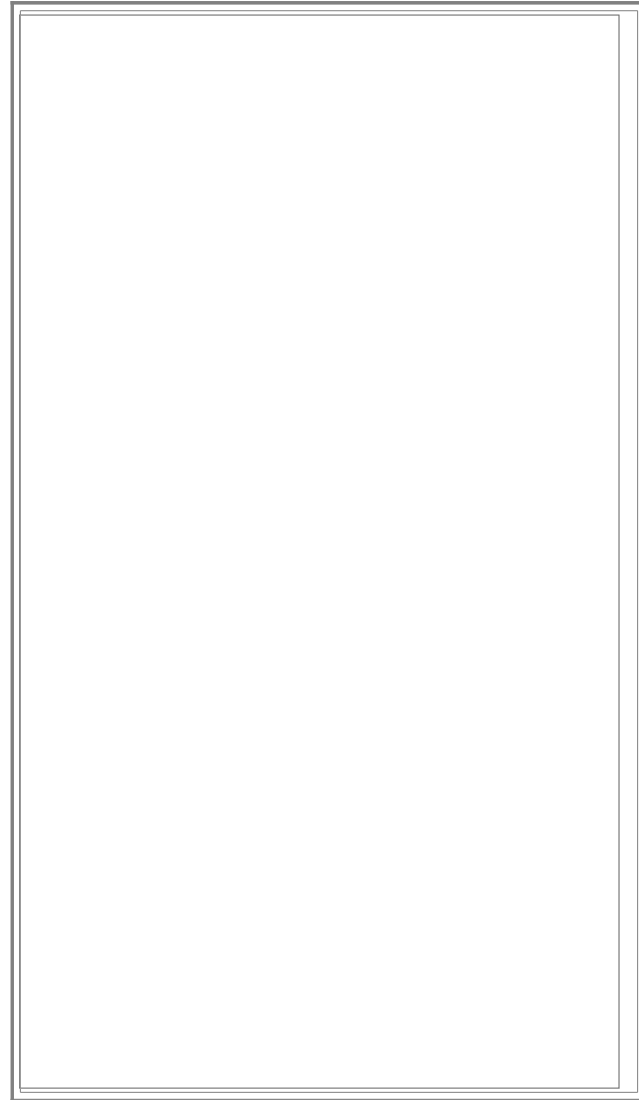


# L'Art d'aimer d'Ovide.

## Livre Premier



Comment jeunes gens, chasser la femelle.

---

### Préambule

*L'Art doit gouverner l'Amour*

*Si quelqu'un, quelque part, ne connaît rien de l'Amour,  
qu'il lise ce poème, et qu'il soit instruit ainsi de l'Art d'Aimer.*

*Ce n'est pas l'inspiration des divinités  
qui me dicte ce poème, mais bien l'expérience.*

*Écoute alors ce poète instruit par la pratique;  
je ne te chanterai que la vérité qui est la mère de l'Amour.*

---



### Voici le plan de ce poème:

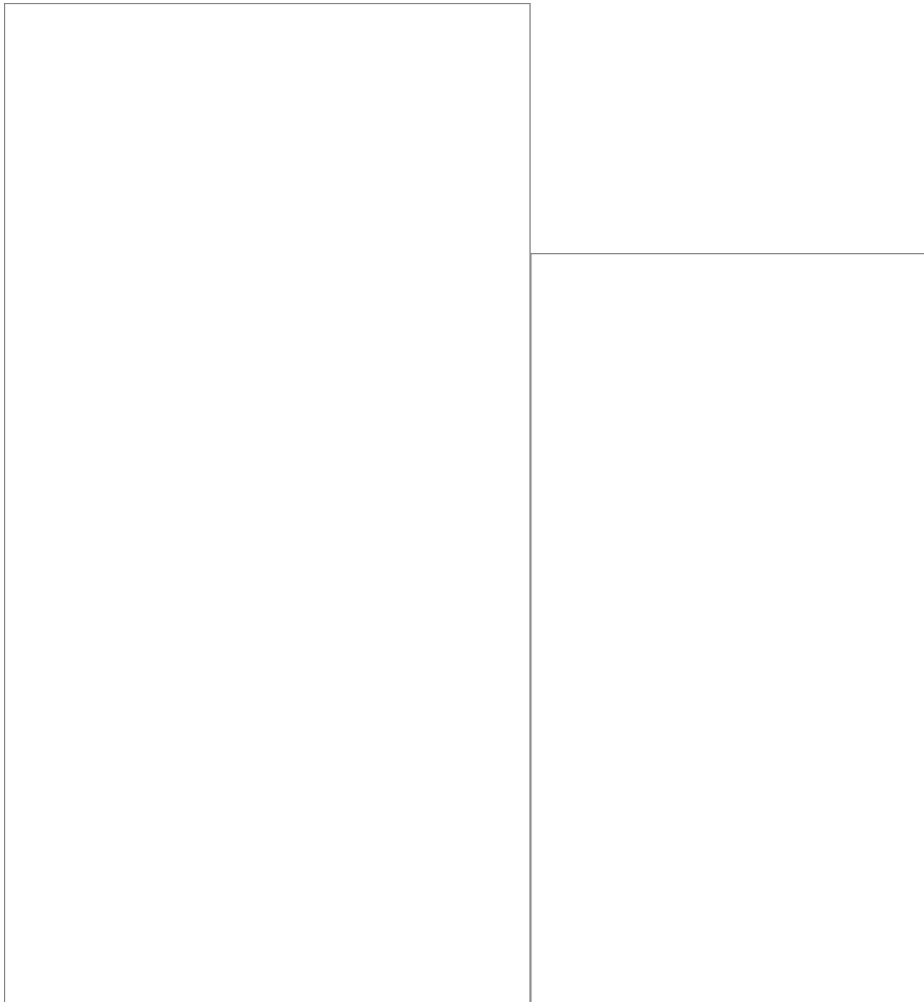
Soldat qui affronte, pour la première fois, des combats où tu es novice,  
préoccupe-toi en premier lieu, de trouver l'objet de ton amour,  
consacre-toi ensuite, à séduire la jeune fille qui t'a plu,  
et enfin, exerce-toi à faire durer cet amour.  
C'est le chemin que tu dois suivre si tu es avide d'aimer.

### Voici les endroits où je te conseille de chasser:

Toi qui recherche un objet qui fixe ton amour pour longtemps,  
apprends d'abord où se trouvent en grand nombre les jeunes filles.  
Pour trouver, tu n'auras pas à parcourir une longue route.  
Tant et de si belles filles se rencontrent dans ta ville, que l'on peut dire:  
*"Notre ville possède tous les genres de beauté qu'a pu produire l'univers."*  
Si tu es séduit par le charme de plus jeunes qui ne sont pas encore femmes,  
s'offrira à tes yeux une jeune fille encore vierge.  
Si tu préfères une beauté déjà épanouie?  
Te plairont alors, mille d'entre-elles, dont la beauté est éblouissante,  
que, malgré toi, tu ne sauras où fixer ton choix.  
Mais si, par hasard, tu aimes celle d'âge mûr et plus experte dans l'art de l'amour,  
la meute sera alors plus abondante.

### Les promenades et édifices publics sont des endroits favorables:

Tu n'as qu'à faire lentement les cent pas sur les voies publiques dans les marchés publics  
et les lieux de commerce ou dans l'ombre des grands jardins aménagés.  
N'oublie surtout pas les foires, et les fêtes de toutes sortes.  
Ne fuis pas non plus les lieux sanctifiés non plus que les lieux qui ne le sont pas  
car on y rencontre toutes sortes de femmes, des saintes et d'autres qui ne le sont plus.



### **Les arènes sont également bien:**

Les arènes, qui pourrait le croire, conviennent à l'Amour, et,  
tout bruyants qu'ils soient, souvent une flamme y est née.

En ces lieux, souvent, un beau parleur ne peut trouver les mots pour séduire;  
de nouveaux intérêts l'occupent et c'est pour lui-même qu'il plaidera.

### **Le théâtre, l'endroit chéri par les mélomanes:**

C'est surtout au théâtre avec ses gradins en demi-cercle que la chasse sera la meilleure:  
ces lieux t'offriront plus que tu ne peux espérer.

Tu trouveras là, de quoi aimer, de quoi lidibiner, de quoi conquérir au passage,  
de quoi nouer une liaison durable.

Les femmes dans leurs plus beaux atours, se pressent aux spectacles où va la foule;  
j'ai souvent hésité de faire un choix devant leur trop grand nombre.

Elles y viennent pour voir; mais aussi pour être vues;

l'endroit est des plus périlleux pour leur chaste pudeur.

Tu regardes derrière toi, tu repères de l'oeil la femme que tu désires,  
alors s'agitent dans ton coeur, mille pensées licencieuses.

Crois-en mon expérience, le théâtre est rempli de pièges pour les belles  
si tu sais t'y prendre et en faire bon usage.

### Fréquente également le stade où de rares femelles feignent d'aimer la joute:

Ne néglige pas non plus les champs de courses où rivalisent des chevaux fringants.

Le public qui les fréquente, offre de multiples occasions.

Tu n'auras pas besoin du langage des doigts pour exprimer tes secrets,

et les signes de tête ne sont pas nécessaires pour que tu aies une marque d'assentiment.

Assieds-toi contre celle qui te plaît, tout près, nul ne t'en empêche;

approche ton corps le plus possible du sien; la disposition des lieux

et la dimension des sièges force les gens à se serrer, et la belle à se laisser toucher.

Engage une conversation qui te servira de trait d'union,

et que tes premières paroles portent sur des banalités.

Si une poussière s'accroche à la poitrine de ta belle, que tes doigts l'enlèvent aussitôt

mais n'hésite pas à le faire s'il n'y en a pas.

Tout doit servir de prétexte à ta galanterie.

Si son manteau est trop long, soulève-le avec empressement

pour qu'il ne traîne point dans la boue.

En récompense pour ce zèle officieux, sans que ta belle puisse s'en fâcher,

tes yeux verront des jambes qui en valent la peine.

### La zone historique de la ville est un endroit prisé:

Et lorsque débarquent, des wagons luxueux, des troupeaux d'étrangères.

Dans cette foule égarée, tu n'auras pas été le seul à trouver l'objet passager à aimer.

La langue n'a pas pour seule fonction celle de parler,

applique-toi plutôt à baiser celle qu'elle t'offrira.

Combien, hélas, sentirent ainsi pour une pure étrangère les tourments de l'amour!

### Assure-toi de toujours triompher:

N'hésite pas à raconter tes expériences, tes voyages

et les aventures amoureuses qui sont le sujet de ta prose.

Jeunes gens et jeunes filles assisteront pleins de joie et pêle-mêle, à ton triomphe;

tous, le cœur dilaté par ce jour où tu triompheras;

si l'une d'elles demande le nom des héros, ou bien quels sont ces lieux, ces montagnes,

ces rivières dont tu décris la beauté, tu dois répondre sans attendre les questions;

même quand tu ne sais pas, parle comme si tu connaissais la chose à fond.

Tu trouveras toujours des noms à mettre sur les lieux, les visages,

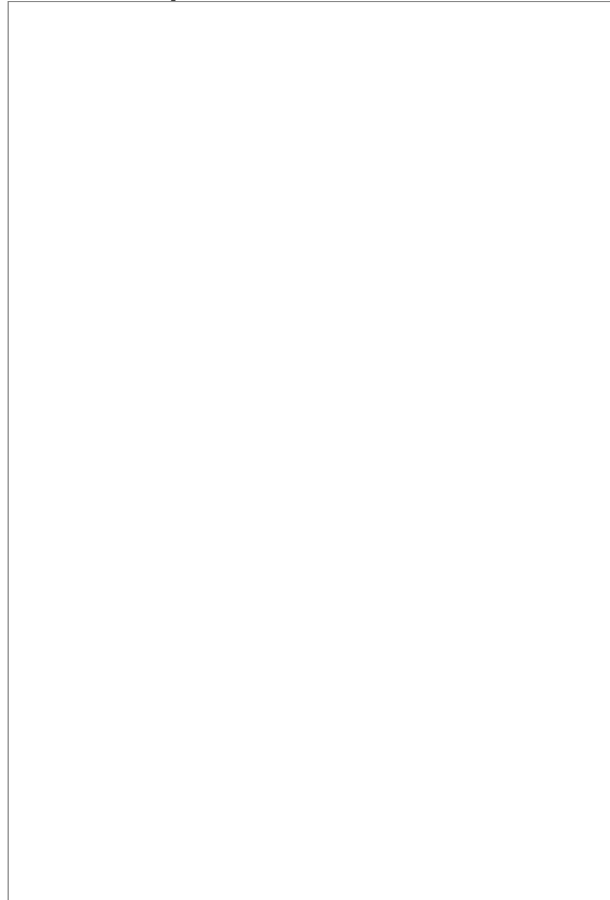
exacts si tu peux, du moins qu'ils soient vraisemblables.

## Comment tu dois te comporter à table:

Tant d'occasions se présentent à table, durant les repas,  
et le bon vin n'est pas la seule chose qu'on puisse y goûter.  
Le vin est la boisson qui rend les coeurs aptes aux échanges amoureux;  
les soucis s'envolent et se noient dans de multiples libations.  
C'est alors que le rire naît; que le pauvre devient hardi; que la douleur disparaît,  
et nos soucis et le stress qui rides notre front.  
Les âmes s'ouvrent alors en une franchise trop rare à notre époque;  
c'est que Bacchus chasse les artifices en nous.  
Là souvent le coeur des jeunes hommes a été captivé par des belles;  
Mais n'accorde pas trop de foi à la trompeuse clarté de la lampe,  
pour juger de la beauté, la nuit et le vin sont de mauvais conseil.  
C'est de jour et en plein air qu'il te faudra choisir.  
La nuit dissimule les taches et est indulgente à toutes les imperfections;  
à ces heures-là, toute femme te semblera belle.  
Laisse-toi conseiller par la clarté du jour pour juger des traits du visage  
et des lignes du corps de la belle que tu choisiras pour tes ébats nocturnes.

## Et comment agir en dehors de la grande cité:

En dehors de la grande cité, dans les grandes banlieues et la campagne  
on ne peut compter les lieux propres à la chasse aux belles.  
En quittant ces endroits propices aux congrégations de femmes plus d'un,  
le coeur percé d'une blessure s'est écrié:  
*"Non, je ne crois point ceux qui disent que ces lieux sont sans danger pour la faune."*



**L'Art d'aimer d'Ovide.**  
**Livre Premier: deuxième chapitre**



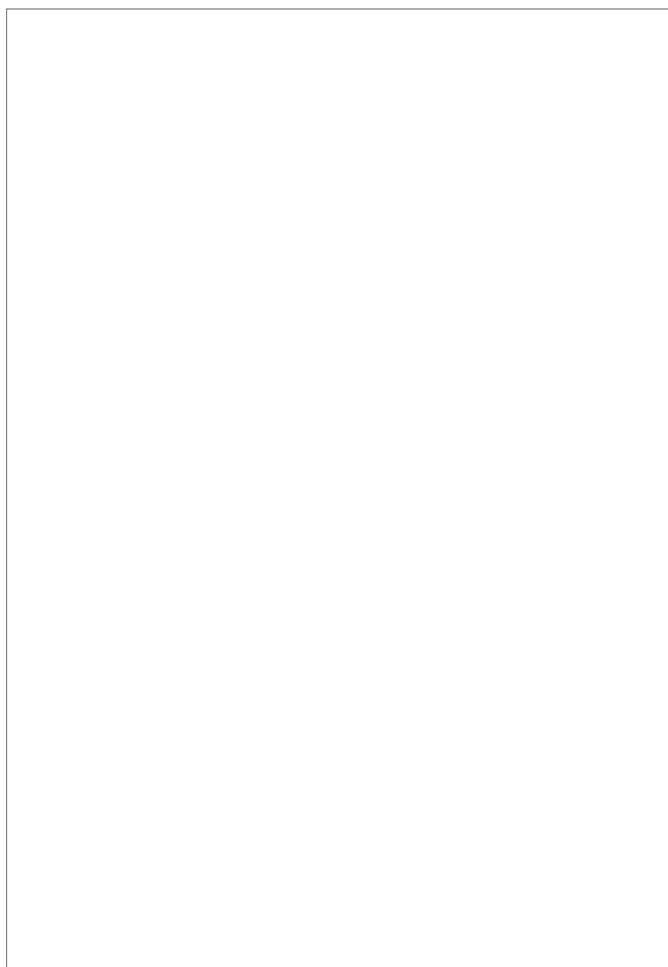
**Les moyens de plaire à ta belle.**

**Préambule**

*L'Art doit gouverner l'Amour  
Si quelqu'un, quelque part, ne connaît rien de l'Amour,  
qu'il lise ce poème, et qu'il soit instruit ainsi de l'Art d'Aimer.  
Ce n'est pas l'inspiration des divinités  
qui me dicte ce poème, mais bien l'expérience.  
Écoute alors ce poète instruit par la pratique;  
je ne te chanterai que la vérité qui est la mère de l'Amour.*

---

---



**Voici quelques moyens de plaire à ta belle:**

Maintenant que tu sais où choisir l'objet de ton amour, où tendre tes filets,  
je voudrais t'indiquer les moyens de captiver celle qui a su te plaire,  
c'est l'objet le plus important de mon traité.

Écoute-moi attentivement et que mes promesses trouvent en toi, un auditoire recueilli.

### **Ais confiance en toi:**

Sois persuadé avant tout, que toutes les femmes peuvent être prises:

Tends seulement tes filets et tu sauras les prendre.

Si l'homme ne prenait pas l'initiative de faire les avances, la femme, vaincue, prendrait bientôt sur elle de les faire; il en est ainsi chez certains animaux où c'est la femelle qui fait les préliminaires à l'accouplement.

La passion est plus ardente et plus folle chez la femme que chez l'homme.

N'hésite pas, et espère pouvoir triompher de toutes les femmes;

il y en aura à peine une sur mille à vouloir te résister.

Qu'elles cèdent ou qu'elles résistent, elles adorent qu'on leur fasse la cour;

et si elle te cache son sein, l'échec sera pour toi un moindre mal.

Mais pourquoi penser être repoussé, quand il y a tant de plaisir à une volupté nouvelle,

et que l'on est plus séduit par ce qu'on n'a pas que par ce qu'on a?

La moisson est toujours plus riche dans la maison d'autrui,

et le troupeau du voisin a les mamelles plus juteuses.

### **Assure-toi de la complicité de l'amie de ta belle:**

Lie connaissance avec l'amie de la femme que tu veux séduire, tu dois t'y employer, c'est elle qui te facilitera les premiers pas.

Assure-toi jusqu'où vont ses confidences avec son amie, et de l'assurance et la discrétion qu'elle aura pour tes amours.

Afin de la gagner, emploie les promesses, emploie les prières;

ce que tu demandes, il lui sera facile de te le procurer, si elle le veut.

Elle choisira le moment favorable où l'âme de son amie

est la mieux disposée et prête à la séduction.

Cette âme se prêtera d'autant à la séduction qu'elle sera épanouie d'allégresse, comme la moisson l'est dans un champ fertile.

Quand le cœur est joyeux, quand il n'est pas chargé de douleur,

il s'ouvre de lui-même; alors l'amour peut s'y glisser.

Il faut également attaquer la belle lorsque l'affront d'avoir une rivale

provoquera son ressentiment; alors tu travailleras à ce qu'elle ne reste pas sans vengeance.

Tu me demandes s'il est utile de séduire aussi l'amie? C'est une pratique bien chanceuse;

l'une, pour t'avoir accordé ses faveurs, sera plus zélée, une autre sera moins active;

l'une t'aidera à devenir l'amant de sa confidente, l'autre l'amant d'elle-même.

Le succès sera toujours hasardeux, même s'il doit te rendre plus audacieux,

mon avis serait que tu t'abstiennes.

Si pourtant l'amie quand elle donne ou raçoit un cadeau, te plaît par sa beauté

autant que par son zèle, assure-toi de posséder d'abord la maîtresse, et que l'amie vienne ensuite;

mais ton tribut à l'Amour ne doit point commencer par elle.

## Les circonstances favorables pour l'attaque:

Il n'est pas toujours sûr de s'attaquer à une tendre beauté;  
souvent, on réussira plus ou moins bien selon le moment choisi.  
Prends note de l'anniversaire de ta maîtresse, et que le jour  
où il faudra lui faire un cadeau, ne soit point néfaste à tes yeux.  
Tu auras beau te défendre, elle saura t'arracher quelque chose,  
la femme connaît l'art de s'approprier l'argent d'un amant passionné.  
Les femmes te demanderont souvent de leur laisser quelque chose, soi-disant,  
qu'elles te ronderont plus tard; mais elles ne veulent pas rendre, ce que tu auras donné;  
autant de perdu pour toi, sans que l'on te sache gré de ta perte.  
Non vraiment, si je voulais énumérer tous les abominables artifices des courtisanes,  
dix bouches et autant de langues ne me suffiraient pas.

## Use des lettres et des paroles:

Que l'encre sur le papier soit la première confidente de tes intentions.  
Qu'elle dise des compliments, des mots qui transpirent l'amour; quel que soit ton rang,  
ajoute des prières plus que tièdes.  
Fais des promesses, cela ne coûte rien; tout le monde peut être riche en promesses.  
L'espérance, du moment qu'on y ajoute foi, dure longtemps:  
c'est une déesse trompeuse, mais bien utile.  
Si tu as fait quelque cadeau que tu n'as pas fait, tu peux sembler toujours sur le point de le faire.  
Le point difficile, le travail délicat, c'est d'obtenir les premières faveurs  
sans avoir fait de présent: pour n'avoir pas accordé par pure bienveillance  
ce qu'elle a accordé, la belle accordera plus encore.  
Étudie les arts libéraux, je te le conseille, non pour défendre l'accusé tremblant;  
aussi bien que le juge, la femme, vaincue, rendra les armes à ton éloquence.  
Mais cache tes moyens et n'étale pas ta faconde.  
Supprime de tes paroles toute expression pédante.  
Il ne faut point adresser toute une déclamation à ta tendre amie.  
Souvent une lettre a puissamment contribué à en faire détester l'auteur.  
Que ton style soit naturel, tes mots usuels, mais tendres, si bien que l'on croie t'entendre parler.  
Si elle refuse ton billet et le renvoie sans le lire, espère qu'elle le lira et persiste.  
Fais en sorte qu'elle lise jusqu'au bout tes phrases tendres.  
Après avoir voulu les lire, elle voudra répondre à ce qu'elle aura lu:  
tout ce que tu désires viendra en son ordre et par degrés.  
Peut-être recevras-tu d'abord une lettre de mauvais augure,  
où elle te demandera de cesser tes poursuites:  
ce qu'elle te demande, elle craint de l'obtenir; ce qu'elle ne demande pas, elle le souhaite,  
je veux dire que tu sois plus pressant; poursuis et bientôt tu verras tes vœux accomplis.



## Profite des occasions de la séduire:

Cependant, si ta belle se fait transporter allongée dans un carosse, approche-toi d'elle comme par hasard, et, pour éviter que l'oreille d'un fâcheux ne recueille tes paroles, autant que possible explique-toi par des signes à double entendement.

Si c'est un vaste portique que parcourt, à pied, sa promenade oisive, là aussi associe ta flânerie à la sienne.

Arrange-toi pour marcher tantôt devant elle et tantôt derrière, tantôt pour précipiter ta marche, tantôt pour la ralentir.

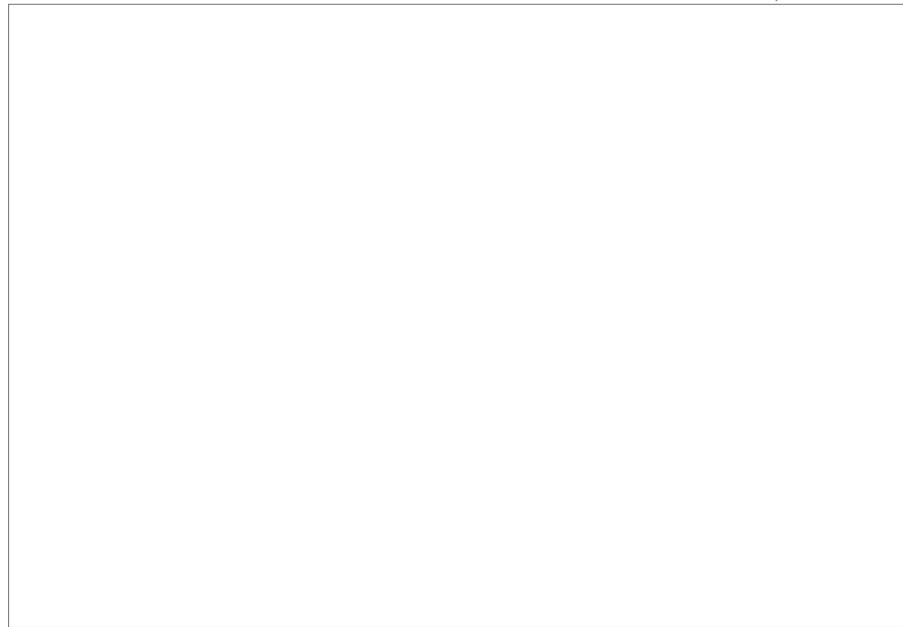
Et tu ne craindras pas d'avancer durant quelque temps en dehors des colonnes ou de marcher tout contre elle.

Ne souffre pas que, sans toi, elle aille, dant tout l'éclat de sa beauté, s'asseoir sur les gradins semi-circulaires du théâtre:

un spectacle te sera offert pas ses épaules, tu pourras la regarder, tu pourras l'admirer, tu pourras lui dire mille choses par le mouvement des sourcils, mille choses par des gestes.

Se lève-t-elle, lève-toi; tant qu'elle reste assise, reste assis;

suivant la volonté de ta maîtresse, sache perdre ainsi ton temps.



## La tenue qui sied pour lui plaire:

Une beauté sans apprêt sied aux hommes.

C'est par la simple élégance que doivent plaire les hommes:

que ta peau soit hâlée par les exercices au terrain de sport;

que ton veston t'aille bien et n'ait pas de taches.

que ta chaussure soit bien correctement nouée; que les agrafes n'en soient pas rouillées.

Que ton pied ne nage pas dans un soulier trop large;

qu'une coupe maladroite n'enlaidisse pas et ne hérisse pas ta chevelure;

que tes cheveux, que ta barbe soient taillés par une main experte,

que tes ongles soient propres et bien coupés,

qu'aucun poil ne se dresse dans tes narines;

qu'une haleine désagréable ne sorte pas de ta bouche,

et que l'odeur du mâle, père du troupeau, ne blesse pas les narines.

Tout le reste, abandonne-le soit aux jeunes filles lascives, soit aux hommes qui, contre nature, cherchent l'amour d'un homme.

## Profite de la chaleur du vin:

Si une femme est ta voisine à table, prie Bacchus de ne pas permettre que le vin te porte à la tête.

Alors tu pourras, à mots couverts, dire mille choses que ta voisine sentira dites pour elle, tracer discrètement de tendres signes avec un peu de vin, pour qu'elle lise sur la table qu'elle est maîtresse de ton cœur, et la fixer dans les yeux avec des yeux qui avouent ta flamme.

Souvent un visage muet a une voix et un verbe plus éloquents.

Tâche de t'emparer le premier de la coupe qu'auront touchée ses lèvres charmantes, et du côté où elle aura bu, bois aussi.

Tous les mets que ses doigts ont effleurés, prends-en également et effleure sa main en les prenant.

Ne dédaigne pas de plaire également à l'amant de ta belle; il te sera plus utile s'il devient ton ami.

Si le sort t'accorde la royauté du festin, cède-lui cette royauté donne-lui la couronne posée sur ta tête; même s'il est ton inférieur ou ton égal, laisse-le se servir avant toi et ne néglige pas d'approuver ce qu'il dit.

C'est un moyen sûr et fréquent de tromper en feignant l'amitié, mais, bien que coupable, ce moyen est fréquent et toujours efficace.

Voici la juste mesure à conserver tout en buvant.

Que ton intelligence et tes pieds restent à même de remplir leur office.

Évite surtout les discussions qu'anime le vin et la trop grande propension aux combats cruels.

Chante si tu as de la voix; danse, si tes bras sont gracieux; plais, si tu as d'autres moyens de plaire.

L'ivresse, si elle est véritable, te fera du tort; si elle est feinte, elle peut t'être utile.

Emploie-toi à prononcer, en hésitant, des mots balbutiés, pour que toutes tes actions ou tes paroles un peu hardies soient attribuées à des libations trop copieuses.

N'hésite pas à dire:

*"Bonne santé à celle que j'aime; bonne santé à celui qui partage sa couche",*  
tout en souhaitant intérieurement

*"Que meure l'amant de celle que j'aime".*

## Ne lésine pas sur les compliments:

Lorsque les convives quitteront la table, la foule te fournira le moyen et l'occasion d'approcher ta belle.

Fafile-toi dans la foule, glisse-toi près d'elle pendant qu'elle s'en va, pince sa taille de tes doigts et touche son pied de ton pied.

Voici le moment de l'entretenir, laisse fuir toute Pudeur incensée.

Ce n'est que d'audace que se livre l'Amour.

Il te faut jouer l'amant, et, dans tes paroles, te donner les apparences d'être blessé d'amour;

ne néglige aucun moyen pour l'en persuader.

Et il n'est pas difficile d'être cru: toute femme se juge digne d'être aimée;

si laide soit-elle, il n'en est aucune qui ne se trouve bien.

Souvent d'ailleurs celui qui faisait semblant commence à aimer réellement, souvent il devient réellement ce qu'au début il feignait d'être.

Aussi, jeunes beautés, montrez-vous indulgentes pour les apparences; il deviendra réel, l'amour qui tout à l'heure était feint.

C'est le moment de gagner furtivement le coeur par des mots caressants;

N'hésite pas à louer son visage, ses cheveux, ses doigts fuselés et son pied mignon.

C'est un plaisir pour les plus chastes que d'entendre faire l'éloge de leurs attraits:

même les vierges soignent et aiment leurs attraits.

## Et les promesses qui n'engagent à rien:

Et promets hardiment: ce sont les promesses qui entraînent les femmes; prends tous les dieux à témoin de tes engagements.

## Use des larmes, des baisers, et de la hardiesse:

Les larmes également sont utiles: avec des larmes tu amollirais le diamant.

Tâche que ta bien-aimée voie, si tu peux, tes joues humides.

Si les larmes te font défaut, mouille-toi les yeux avec la main.

Quel est l'homme expérimenté qui ne mêlerait pas les baisers aux paroles d'amour?

Même si elle ne les rend pas, prends-les sans qu'elle les rende.

D'abord elle résistera peut-être et t'appellera

*"insolent"*;

tout en résistant, elle désirera d'être vaincue.

Mais ne va pas lui faire mal par des baisers maladroits sur ses lèvres délicates,

et garde bien qu'elle puisse se plaindre de ta rudesse.

Prendre un baiser et ne pas prendre le reste, c'est mériter de perdre même les faveurs accordées!

Qu'attendais-tu, après un baiser, pour réaliser tous tes vœux?

Hélas! tu as fait preuve de manque d'usage, et non de retenue.

C'aurait été de la violence, dis-tu; mais cette violence est agréable aux femmes;

ce qu'elles aiment à donner, souvent elles veulent l'accorder malgré elles.

Une femme, prise de force brusquement par un vol amoureux, s'en réjouit:

cette insolence vaut pour elle un présent.

Mais celle que l'on pouvait forcer, et qui se retire intacte,

peut bien affecter la joie sur son visage; elle sera triste.

La pudeur interdit à la femme de provoquer certaines caresses, mais il lui est agréable de les recevoir quand un autre en prend l'initiative.

Oui! un homme compte trop sur ses avantages physiques,

s'il attend que la femme commence à faire les avances.

C'est à l'homme de commencer, à l'homme de dire les mots qui prient,

à elle de bien accueillir les prières d'amour.

Veux-tu la prendre? Demande. Elle ne désire que cette demande.

Explique la cause et l'origine de ton amour.

Si tes prières se heurtent à l'éloignement d'un orgueil dédaigneux,

ne va pas plus loin et bats en retraite.

Combien désirent ce qui leur échappe et détestent ce qui est à leur portée!

Sois moins pressant, tu ne seras plus repoussé.

Et l'espoir d'arriver à tes fins ne doit pas toujours apparaître dans tes demandes;

pour faire pénétrer ton amour, cache-le sous le voile de l'amitié.

J'ai vu des beautés farouches être dupes de ce manège: leur courtisan était devenu leur amant.

## La pâleur du teint:

Si ta peau est blanche, on en sera choqué.

Mais tout amant doit être pâle; c'est le teint qui convient à l'amant.

Bien des gens pourraient croire que cela n'a jamais servi à rien.

Le corps maigrit par les veilles, les soucis, et la douleur qu'engendre un violent amour.

Pour voir tes vœux couronnés, inspire la pitié, afin qu'en t'apercevant on dise aussitôt:

"Il est amoureux."

## Ne fais aucune confiance à quiconque:

On ne peut sans danger faire à son ami l'éloge de celle qu'on aime.

S'il croit à tes éloges, aussitôt il te suplante.

Rien ne plaît que ce qui est honteux; chacun ne pense qu'à son plaisir,  
et même celui que procure la douleur d'autrui a son charme.

Quel scandale! ce n'est pas un ennemi que doit craindre un amant.

Fuis ceux que tu crois fidèles, tu seras à l'abri du danger.

Un parent, un frère, un ami cher, défie-t'en;

les sujets de crainte réels, voilà, ceux qui te les fourniront.

## Voici comment adapter ces conseils aux caractères féminins:

Avant de terminer, sache que les femmes ne ressentent pas toutes les mêmes sentiments,  
bien au contraire; vous trouverez mille âmes diverses; pour les prendre, employez mille  
moyens.

Dans les poitrines, il y a autant de caractères différents que de visages dans le monde.

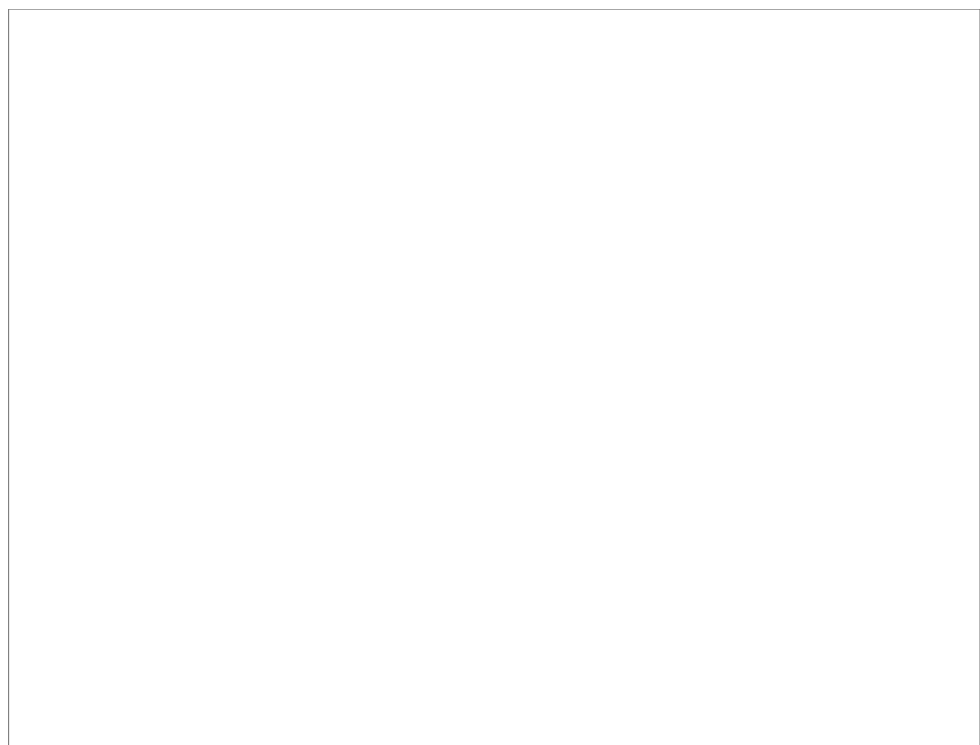
L'homme habile s'accommodera à ces innombrables variétés de caractères;

La même méthode ne conviendra pas à tous les âges:

une vieille biche découvrira le piège de plus loin;

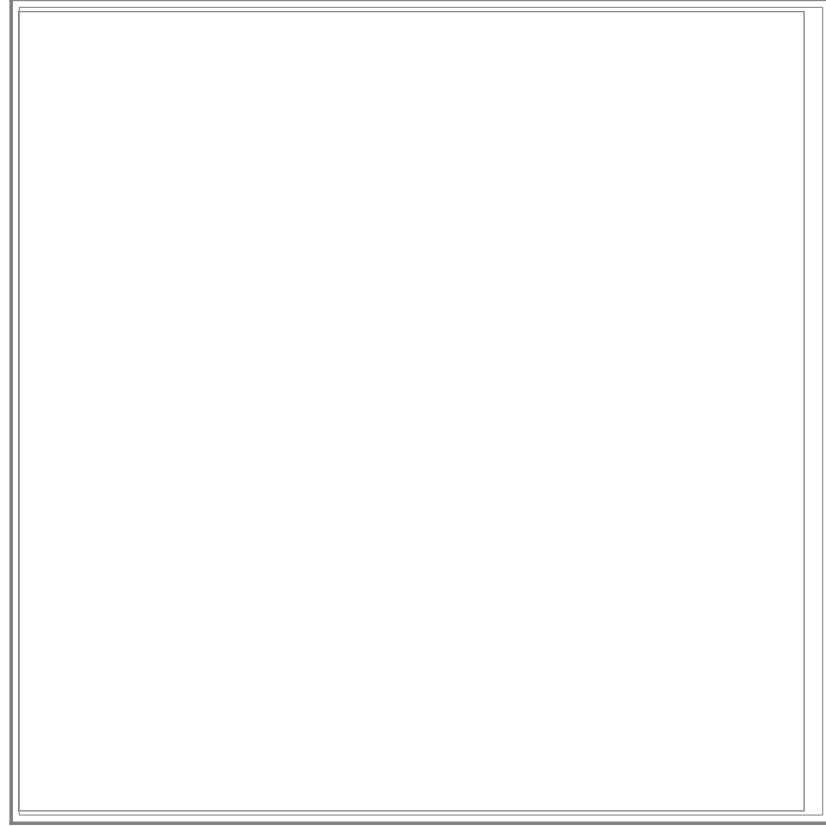
si tu te montres savant auprès d'une novice, trop entreprenant auprès d'une prude,  
aussitôt elle se défiera et se tiendra sur ses gardes.

C'est ainsi que, parfois, la femme qui a craint de se livrer à un homme honnête  
se laisse honteusement tomber dans les bras de quelqu'un qui ne le vaut pas.



# L'Art d'aimer d'Ovide.

## Livre Deuxième

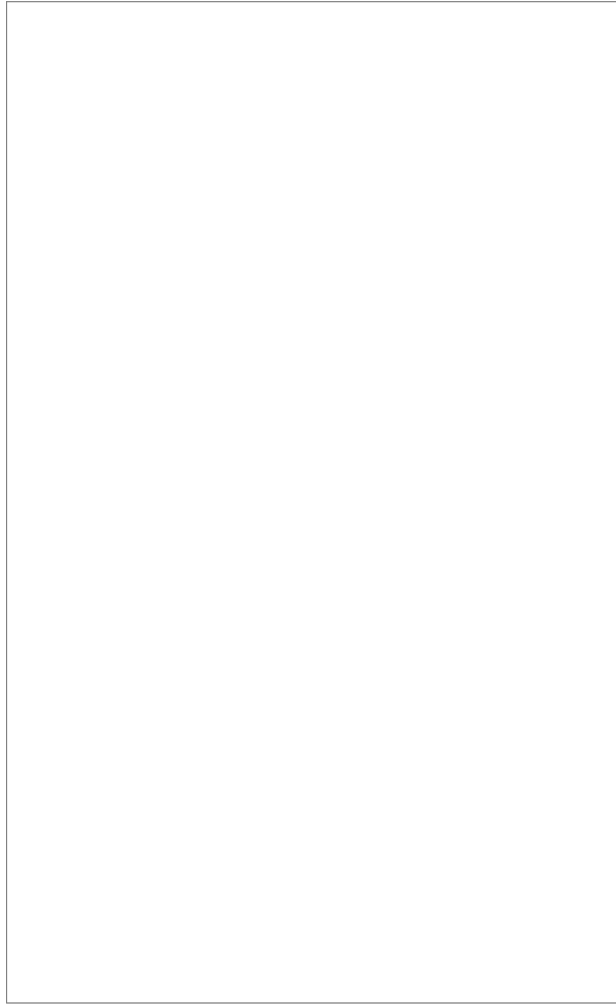


Comment faire durer l'amour.

### Préambule

*L'Art doit gouverner l'Amour  
Si quelqu'un, quelque part, ne connaît rien de l'Amour,  
qu'il lise ce poème, et qu'il soit instruit ainsi de l'Art d'Aimer.  
Ce n'est pas l'inspiration des divinités  
qui me dicte ce poème, mais bien l'expérience.  
Écoute alors ce poète instruit par la pratique;  
je ne te chanterai que la vérité qui est la mère de l'Amour.*

---



### **Voici le but du livre second:**

La proie que tu as poursuivie est enfin tombée dans tes filets.  
Non seulement mes vers ont amené à toi celle que tu aimes,  
et tu as pu la prendre grâce à mon art qui t'aidera à la conserver.  
Autant de talent te sera bien plus nécessaire pour garder tes conquêtes que pour les faire:  
dans l'un, il y a du hasard, et l'autre sera l'oeuvre de mon art.

### **Les difficultés du sujet que je dois traiter:**

Je projette ici, une grande entreprise, dire par quel art se fixe l'amour,  
cet enfant si volage dans le vaste univers.  
Il est léger et il a deux ailes qui lui permettent de s'échapper;  
il est difficile d'en régler les mouvements.

### **Les moyens illusoire de faire durer l'amour:**

Pour faire durer l'amour, les herbes médicinales ne te serviront à rien,  
non plus que les formules divinatoires, les chants magiques et les enchantements.  
Et il n'y a rien à attendre des drogues qui rendraient les jeunes filles amorphes;  
les drogues troublent l'esprit et engendrent la folie.

## **Parmi les moyens conseillés, sois aimable:**

Loin de moi de te conseiller les moyens interdits.

Pour être aimé, il te faudra être aimable, ce à quoi ne suffira pas la beauté des traits ou du corps.

Si tu veux conserver ta maîtresse et n'avoir jamais la surprise d'être abandonné par elle, ajoute aux avantages du corps les dons de l'esprit.

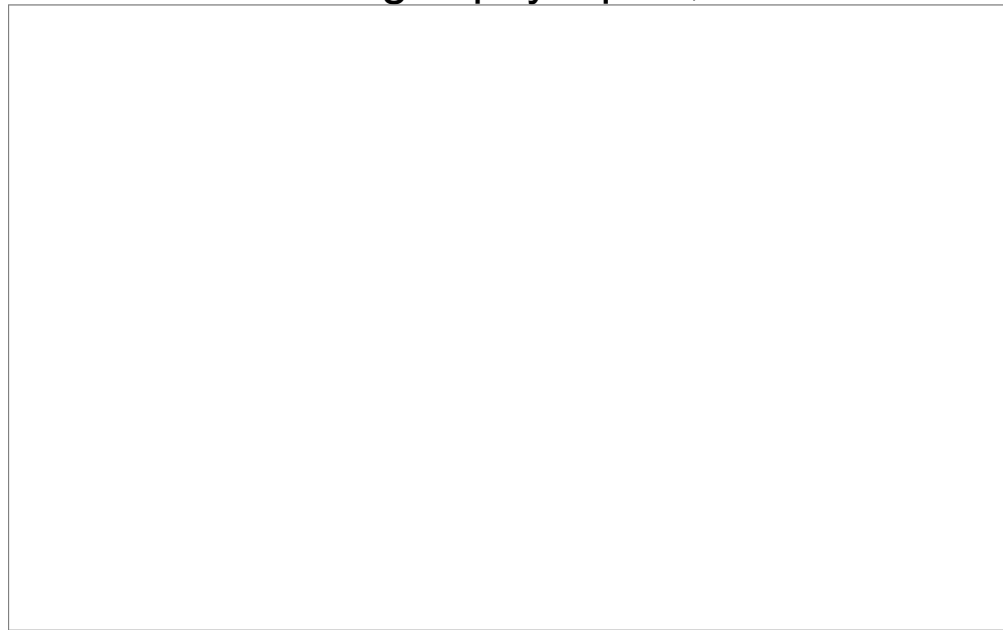
La beauté est un bien fragile, tout ce qui s'ajoute aux années la diminue; elle se flétrit par sa durée même.

Forme-toi maintenant l'esprit, bien durable, qui sera l'appui de ta beauté, seul il subsiste jusqu'au bûcher funèbre.

Ne crois pas futile de cultiver ton intelligence par les arts libéraux et de bien maîtriser les langues.

Il est utile d'être beau parleur.

Donc, qui que tu sois, crains de te fier à une beauté trompeuse, et, outre les avantages physiques, assure-t'en de plus précieux.



## **Je te conseille également d'avoir un caractère agréable:**

Ce qui gagne surtout les coeurs, c'est une adroite condescendance, la rudesse engendre la haine et les guerres cruelles.

Les discussions et les combats d'une langue acerbe sont inutiles, seules les douces paroles sont l'aliment de l'amour tendre.

Qu'il y ait des discussions pouvant écarter le mari de la femme et la femme du mari et leur faire croire sans cesse qu'ils sont en procès l'un avec l'autre, permis à des époux;

Ce n'est pas une contrainte de la loi qui vous a réunis dans ce lit, mais l'amour, votre unique loi.

Présente-toi avec de tendres caresses et des mots qui charment l'oreille de ta maîtresse, afin qu'elle se réjouisse de ta venue.

## **La persévérance te sera nécessaire:**

Si ton amour reçoit un accueil peu caressant et peu affable, supporte tout et tiens bon, bientôt elle s'adoucira.



## Et de la complaisance il te faudra aussi:

Si ta maîtresse te contredit, cède; c'est en cédant que tu sortiras vainqueur de la lutte.  
Borne-toi à jouer le rôle qu'elle t'imposera.

Elle blâme; blâme; tout ce qu'elle approuve, approuve-le; ce qu'elle dira, dis-le;  
ce qu'elle niera, nie-le. Elle rit, ris avec elle; si elle pleure, ne manque pas de pleurer.  
Que l'expression de ton visage se règle sur la sienne.

Elle veut jouer; joue et laisse-là gagner.

Tiens toi-même son ombrelle déployée; toi-même fais-lui place dans la foule, si elle la traverse;

empresse-toi d'approcher l'escabeau à son lit; ôte ou mets les sandales à son pied délicat.

Souvent lorsqu'il fait froid, réchauffe sur ton sein les mains gelées de ta maîtresse.

Et ne juge pas honteux, toi, un homme libre, de lui tenir le miroir.

Si elle te demande de venir à l'Opéra, arrange-toi pour y être toujours avant l'heure dite et ne le quitte que bien tard.

Cours à l'endroit qu'elle te dit et que la foule ne retarde pas ta route.

Le soir, quand elle retourne chez elle, après un repas, offre-toi encore à la place d'une servante.

Si elle te veut à la campagne, accours car l'amour hait tout retard, et si tu n'as pas de voiture, fais la route à pied.

Rien ne doit t'arrêter, ni le mauvais temps, ni la canicule qui altère, ni la chute de la neige qui couvre le chemin.

## Surtout ne te laisse pas arrêter par les obstacles:

L'amour est une espèce de service militaire.

Arrière, hommes lâches; ce ne sont pas des hommes pusillanimes qui doivent garder ces étendards.

La nuit, l'hiver, de longues routes, de cruels chemins, toutes les épreuves, voilà ce qu'on endure dans ce champ du plaisir.

Dépouille tout orgueil, si tu veux être aimé longtemps.

Si tu n'as pas une route sûre et facile pour rejoindre ta bien-aimée, si tu trouves devant toi une porte verrouillée, eh bien!

laisse-toi glisser, chemin périlleux, par une partie accessible du toit, une fenêtre ouverte.

Ta maîtresse sera transportée de joie, et saura qu'elle est la cause du péril que tu as couru pour elle, ce sera le gage assuré de ton amour.

## Il te faudra te concilier les bonnes grâces de la domesticité:

Ne rougis pas non plus de gagner les bonnes grâces des servantes, selon leur rang; ne rougis pas de gagner celles de la gardienne d'enfant ou de l'amie intime.

Salue chacun par son nom.

Fais un petit cadeau à la servante qui te le demandera.

Fais-en également à la gardienne.

Crois-moi, mets ce petit monde dans tes intérêts; en tout cas,

n'oublie pas la servante qui surveille la porte de la chambre à coucher.

## N'oublie surtout pas de faire quelques cadeaux:

Je ne te conseille pas de faire à ta maîtresse des cadeaux somptueux:  
qu'ils soient modestes, mais choisis et offerts habilement.

Dois-je te conseiller de lui envoyer aussi des vers d'amour?

Hélas! la poésie n'est guère en honneur.

On fait l'éloge des poésies, mais ce sont de grands présents qu'on réclame:  
pourvu qu'il soit riche, le rustre lui-même plaît.

Il y a tout de même des femmes cultivées, mais un groupe peu nombreux;  
l'autre groupe n'est pas cultivé, mais veut le paraître.

Faites, dans vos vers, l'éloge de l'un et de l'autre;

et vos vers, bons ou mauvais, que le lecteur les fasse valoir par le charme de son débit.

Aux unes et aux autres, des vers en leur honneur, composés durant une nuit d'insomnie,  
leur tiendront peut-être lieu d'un petit présent.

Par exemple ce que tu ferais de toi-même, ce que tu crois utile, arrange-toi  
pour que toujours ta maîtresse te le demande.

Tu as promis un congé à l'une de tes servantes; arrange-toi pour  
qu'elle la sollicite de toi par ta maîtresse.

Tu fais grâce à une servante d'un châtiment, grâce des fers pénibles;  
ce que tu avais l'intention de faire, qu'elle te le doive!

Que l'avantage soit pour toi, mais laisse-lui l'honneur:

tu ne perdras rien à lui donner le rôle d'une personne toute-puissante.

## Sois en admiration perpétuelle:

Mais, si tu as à coeur de conserver l'amour de ta maîtresse, fais en sorte  
qu'elle te croie émerveillée de sa beauté.

Porte-t-elle un manteau en pourpre de Tyr? Vante les manteaux en pourpre de Tyr.

Porte-t-elle un tissu de Cos? Pense que le tissu de Cos lui va bien.

Est-elle brillante d'or? Dis-lui qu'à tes yeux elle a plus de prix que l'or.

Si elle t'apparaît vêtue de la seule tunique, crie:

*"Tu m'embrases".*

Admire ses bras, quand elle danse, sa voix, quand elle chante, et,  
dès qu'elle cesse, plains-toi qu'elle ait fini.

Vos embrassements mêmes et ce qui fait ton bonheur, tu pourras les célébrer  
et les voluptés secrètes qu'elle goûte la nuit.

Garde-toi seulement de paraître, dans ces paroles, déguiser ta pensée,  
et que l'expression de ton visage ne démente pas l'effet de ton langage.

L'art est utile, quand il est caché; s'il est découvert, il donne à rougir  
et détruit justement la confiance pour toujours.

## Donne des preuves de ton dévouement:

Puisse ta maîtresse rester bien portante!

Mais si quelque indisposition la force à garder le lit, si, malade,  
elle ressent la maligne influence du ciel,

qu'elle voie bien alors ton amour et ton dévouement.

## **Sache que la force de l'habitude développe l'amour:**

Que ta maîtresse te voie toujours; qu'elle t'entende toujours;  
que la nuit et le jour lui montrent ton visage.

Lorsque tu auras plus de raisons de croire qu'elle peut te regretter,  
lorsque ton absence lui causera quelque inquiétude, laisse-lui un peu de repos.  
Mais il est plus sûr que ton absence soit courte: avec le temps les regrets diminuent,  
l'absent n'existe plus, un nouvel amour se glisse alors dans son lit.

## **Surtout, assure-toi de garder secrètes, tes infidélités:**

Le crime d'un époux, la violation de la loi conjugale, c'est ainsi que se rompent  
des unions bien assorties, des unions solides: un homme prudent doit éviter ces  
accusations.

Ce n'est pas que, censeur sévère, je vous condamne à n'avoir qu'une maîtresse.  
Aux dieux ne plaise! C'est à peine si une femme mariée peut suivre cette conduite.  
Amusez-vous, mais soyez prudents; que votre faute soit cachée et furtive;  
il ne faut tirer aucune vanité de votre action coupable.

N'aie point d'heure fixe pour ton infidélité, et si tu ne veux pas qu'une maîtresse te  
surprenne  
dans une retraite qu'elle connaît, ne donne pas toujours tes rendez-vous au même  
endroit.

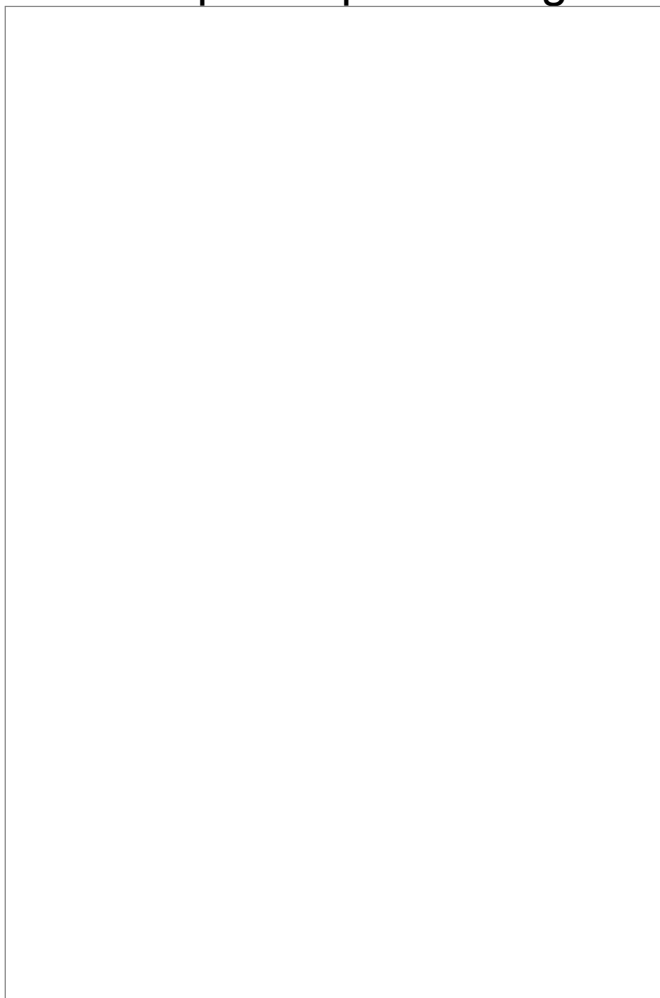
Chaque fois que tu écriras, commence par bien examiner toi-même les tablettes;  
combien de femmes y lisent plus qu'on ne leur écrit!

## **Et si tes infidélités étaient connues, voici comment t'en défendre:**

Si tes actes, quoique bien cachés, viennent à se découvrir, même découverts, nie-les  
jusqu'au bout.

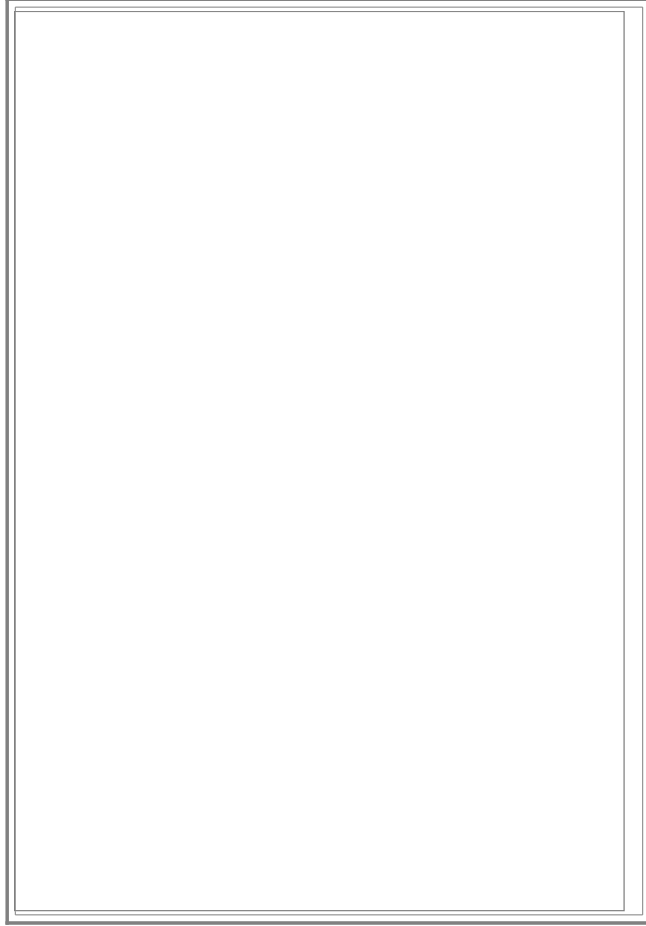
Ne sois ni soumis ni plus caressant qu'à l'ordinaire; ce sont là de fortes marques d'un coeur  
coupable.

Mais n'épargne pas tes reins; la paix est à ce seul prix:  
c'est le lit qui doit prouver que tu n'as pas auparavant goûté les plaisirs de la chair.



# L'Art d'aimer d'Ovide.

## Livre Deuxième: deuxième chapitre

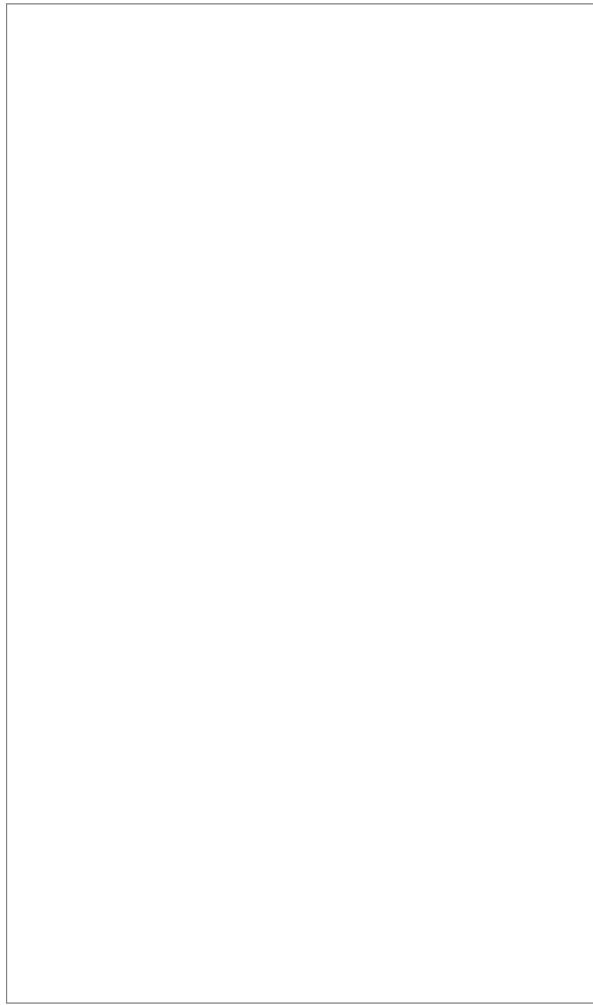


Comment te mettre en valeur.

### Préambule

*L'Art doit gouverner l'Amour  
Si quelqu'un, quelque part, ne connaît rien de l'Amour,  
qu'il lise ce poème, et qu'il soit instruit ainsi de l'Art d'Aimer.  
Ce n'est pas l'inspiration des divinités  
qui me dicte ce poème, mais bien l'expérience.  
Écoute alors ce poète instruit par la pratique;  
je ne te chanterai que la vérité qui est la mère de l'Amour.*

---



### **Dans certains cas tu devras provoquer la jalousie:**

Il y a des femmes auprès desquelles une obéissance craintive va contre le but, et dont l'amour languit, faute d'une rivale.

Ainsi quand le coeur languit dans l'indolente torpeur de la sécurité, il faut employer des aiguillons pénétrants pour réveiller l'amour.

Arrange-toi pour que ta maîtresse ait des inquiétudes sur ton compte; réveille l'ardeur de son coeur attiédi; qu'elle pâlisse en apprenant ton infidélité.

O heureux celui dont la maîtresse gémit de se voir offensée, et qui, aussitôt s'évanouit.

Puissé-je être celui dont sa fureur arrache les cheveux.

Puissé-je être celui dont ses ongles déchirent les joues délicates, qu'elle ne peut voir sans pleurer, qu'elle regarde d'un oeil farouche.

Qu'il soit court le temps pendant lequel tu la laisseras se plaindre de son offense, un trop long retard permettrait à la colère de prendre des forces.

Hâte-toi d'entourer de tes bras son cou blanc, et appuie sur ta poitrine son visage baigné de larmes.

A ses larmes donne les baisers, à ses larmes donne les joies de l'amour.

La paix se fera. C'est le seul moyen de dissiper sa colère.

Lorsqu'elle se sera bien emportée, lorsqu'elle paraîtra une ennemie bien déclarée, demande-lui de signer sur son lit un traité de paix.

Elle s'adoucira. C'est à ce seul endroit que le pardon est possible.

## Pour te faire valoir il faut te connaître toi-même:

Seul celui qui se connaîtra sera sage dans ses amours et proportionnera les entreprises à ses forces.

Si la nature lui a donné de beaux traits, il doit se faire regarder de ce côté;

s'il a une belle peau, il dormira souvent l'épaule découverte;

celui qui plaît dans la conversation évitera un morne silence;

celui qui sait chanter chantera; celui qui sait boire boira.

Mais que les beaux parleurs ne se mettent pas à déclamer dans une conversation ordinaire,

ni les poètes extravagants à lire leurs vers.

Quiconque sera sage dans ses amours triomphera et obtiendra ce qu'il désire en se conformant à mon traité.

## Quelques mots sur les tristesses de l'amour:

Peu de plaisirs et plus de peines, voilà le lot des amants:

qu'ils préparent leur âme à de nombreuses épreuves.

On te dira que ta maîtresse est sortie, au moment où peut-être tu l'aperçois;

pense qu'elle est sortie et que tes yeux te trompent en l'apercevant.

Elle t'a promis sa nuit et sa porte t'est fermée:

supporte avec patience d'étendre ton corps même par terre dans la saleté.

Peut-être une menteuse servante ira-t-elle jusqu'à dire d'un air insolent:

*"Pourquoi cet homme assiège-t-il notre porte?"*

Suppliant, adresse des paroles caressantes aux battants et à la cruelle servante,

ôte les roses qui sont sur ta tête et pose-les sur le seuil.

Lorsqu'elle te voudra, tu viendras; lorsqu'elle t'évitra, tu t'en iras;

un homme bien élevé ne doit pas être importun.

Voudrais-tu forcer ton amie à dire:

*"Il n'y a donc pas moyen de s'en défaire!"*

Ses sentiments ne te seront pas toujours contraires.

Et n'aie pas honte de supporter les injures de ton amie, ses coups,

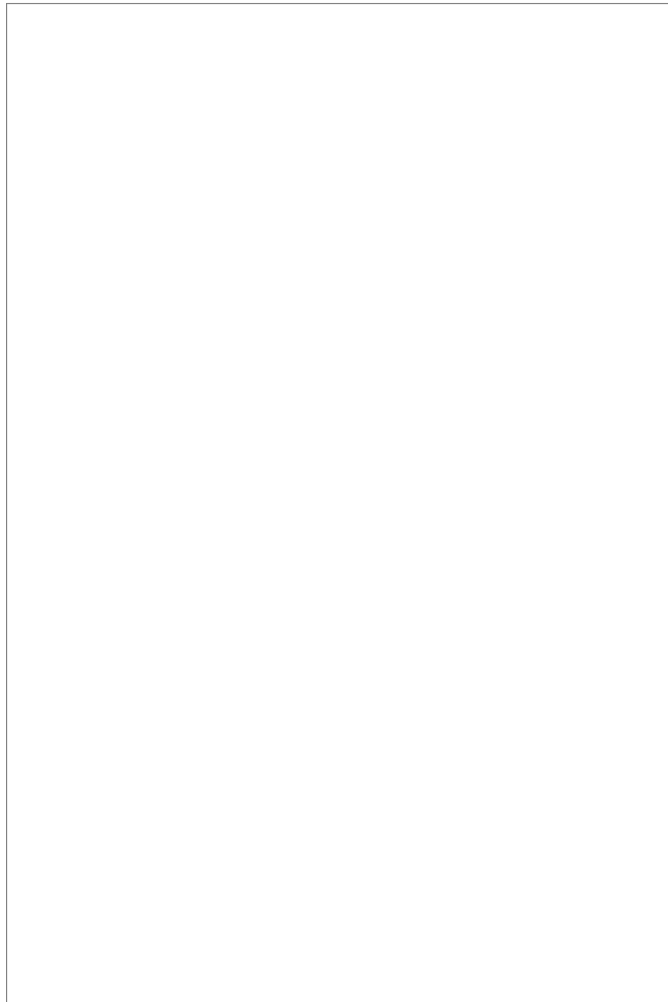
et d'aller jusqu'à baiser ses pieds délicats.

## Quelle conduite à tenir envers un rival:

Souffre avec patience un rival; la victoire sera de ton côté.  
Ton amie fera quelque signe à un rival, supporte-le.  
Elle lui écrira: ne touche pas aux lettres.  
Qu'elle vienne d'où elle voudra; qu'elle aille où il lui plaira.  
Cette complaisance, des maris la témoignent à leur épouse légitime,  
lorsque, toi aussi, bon Sommeil, tu viens jouer ton rôle.  
En cet art, je l'avoue, je ne suis pas versé.  
Plus habile est l'amant qui présente lui-même les autres.  
Le mieux est de tout ignorer.  
Laisse-la cacher ses infidélités et ne la force pas à composer son visage  
pour échapper à la rougeur de l'aveu.  
Raison de plus, jeunes gens, pour éviter de surprendre vos maîtresses.  
Qu'elles vous trompent, et qu'en vous trompant elles pensent vous en avoir donné à  
garder!  
C'est croître l'amour de deux amants, que de les surprendre;  
dès que leur sort est commun, ils persistent l'un et l'autre dans ce qui causa leur perte.  
Ne disposez pas de filet autour d'un rival et n'interceptez pas des lettres écrites  
secrètement.  
Laissez-les prendre, s'ils jugent seulement à propos de les prendre,  
laissez-les prendre aux hommes dont l'eau et le feu feront des maris au sens légal.  
Je le proclame pour la seconde fois.  
On ne badine pas ici sur ce que la loi défend.  
A nos jeux n'est mêlée aucune robe de matronne.

## Sois absolument discret en amour:

Ce qu'il faut pour nos rendez-vous, c'est une chambre bien close,  
et généralement nous couvrons d'un voile ce qu'il est indécent de montrer,  
et nous recherchons, sinon les ténèbres, du moins une demi-obscurité  
et quelque chose de moins éclatant que le grand jour.  
Aujourd'hui, nous affichons nos conquêtes.  
Pour le seul plaisir de parler.  
Aussi bien en tous lieux on détaille les charmes de toutes les femmes, pour dire au premier  
venu:  
*"Celle-là aussi, je l'ai eue",*  
pour en avoir toujours une à montrer du doigt, pour que toutes celles  
que tu auras touchées deviennent le sujet de conversations légères.  
Il y a plus encore: certains inventent des aventures qu'ils désavoueraient  
si elles étaient vraies, et, à les entendre, ils ont eu les faveurs de toutes les femmes.  
S'il leur est impossible de prendre la personne, ils s'en prennent à son nom,  
et la renommée est flétrie, bien que le corps n'ait jamais été touché.  
Ferme bien la porte sur ta maîtresse, mets cent verrous à la porte solide.  
Où trouver une protection sûre, puisqu'il y a des gens qui violent les réputations  
et qui désirent faire croire à un bonheur qu'ils n'ont pas eu?  
Pour nous, nous ne racontons qu'avec retenue nos succès, même réels;  
nos larcins amoureux restent protégés par le mystère d'un silence impénétrable.



### **Il te faudra louer même les défauts de la femme que tu aimes:**

Ne va pas surtout reprocher à une femme ses défauts physiques:  
Ce que tu as du mal à supporter, il faut t'y accoutumer; tu le supporteras facilement;  
l'habitude atténue bien des choses, tandis que l'amour naissant remarque tout.  
La fuite des jours suffit à supprimer toutes les tares physiques,  
et ce qui était une défectuosité cesse de l'être avec le temps.  
Des mots peuvent pallier les défauts.  
Appelons agiles les petites, et bien prises les énormes.  
Bref, déguisons le défaut sous la qualité qui en est le plus voisine.

### **Comment te comporter vis-à-vis l'âge de ta maîtresse:**

Ne t'informe pas de son âge, ni de l'événement qui l'a vue naître,  
surtout si elle n'est plus dans la fleur de la jeunesse,  
que sa meilleure saison soit passée et qu'elle s'arrache déjà des cheveux gris.  
À cet âge, les femmes sont plus savantes au travail amoureux,  
et qu'elles possèdent l'expérience, qui seule fait les artistes.  
Par des soins elles compensent les outrages des ans; suivant ta fantaisie,  
elles se prêteront, pour l'amour, à mille attitudes, à des poses diverses.  
Chez elle le plaisir naît sans provocation artificielle;  
pour qu'il soit vraiment agréable, il faut que la femme et l'homme y prennent part  
également.  
Je hais les embrassements, où l'un et l'autre ne se donnent pas,  
voilà pourquoi je trouve moins d'attraits à aimer les petits garçons.  
Je hais la femme qui se livre parce qu'elle doit se livrer, et qui,  
n'éprouvant rien, songe à son tricot.  
Le plaisir qu'on m'accorde par devoir ne m'est pas agréable;  
je ne veux pas de devoir chez une femme.  
Je veux entendre des paroles traduisant la joie qu'elle éprouve  
et me demandant d'aller moins vite et de me retenir.  
J'aime à voir les yeux mourants d'une maîtresse qui se pâme, et, qui,  
abattue, ne veut plus, de longtemps, qu'on la touche.



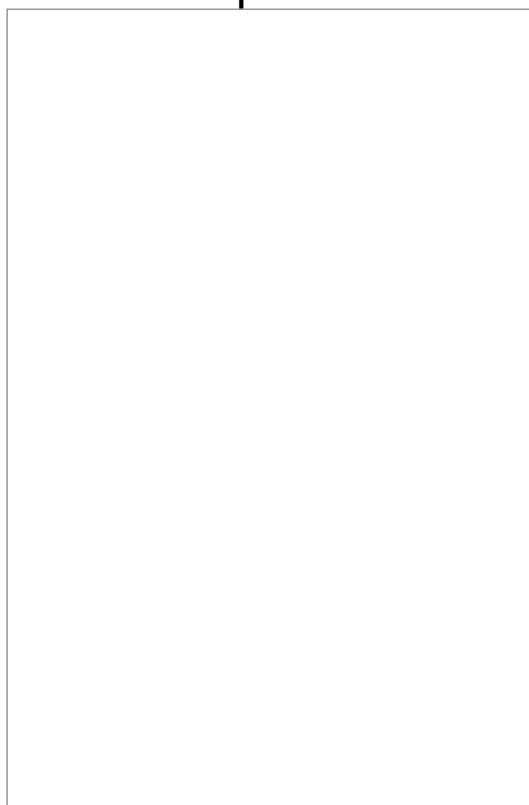
Ces avantages, la nature ne les a pas accordés à la première jeunesse;  
ils ne se rencontrent ordinairement que dans la fleur de l'âge.  
Que les gens pressés s'abreuvent au vin nouveau; pour moi,  
une amphore remplie depuis longtemps me procure un vin béni des Dieux.

### Voici la pratique des choses de l'amour:

Crois-moi, il ne faut pas hâter le terme de la volupté,  
mais y arriver insensiblement après des retards qui la diffèrent.  
Quand tu auras trouvé l'endroit que la femme aime à sentir caressé,  
la pudeur ne doit pas t'empêcher de le caresser.  
Tu verras les yeux de ton amie briller d'un éclat tremblant,  
comme il arrive souvent aux rayons du soleil réfléchés par une eau transparente.  
Puis viendront des plaintes, viendra un tendre murmure et de doux gémissements  
et les paroles qui conviennent à l'amour.  
Mais ne va pas, déployant plus de voiles que ton amie, la laisser en arrière,  
ou lui permettre de te devancer dans ta marche.  
Le but, atteignez-le en même temps; c'est le comble de la volupté, lorsque,  
vaincus tous deux, femme et homme demeurent étendus sans force.  
Voilà la conduite à suivre, lorsque le loisir te laisse toute liberté,  
et que la crainte ne te contraint pas à hâter le larcin d'amour.  
Lorsqu'il y aurait danger à tarder, il est utile d'activer ton éperon  
et de le lancer à toute allure dans le volcan fumant.

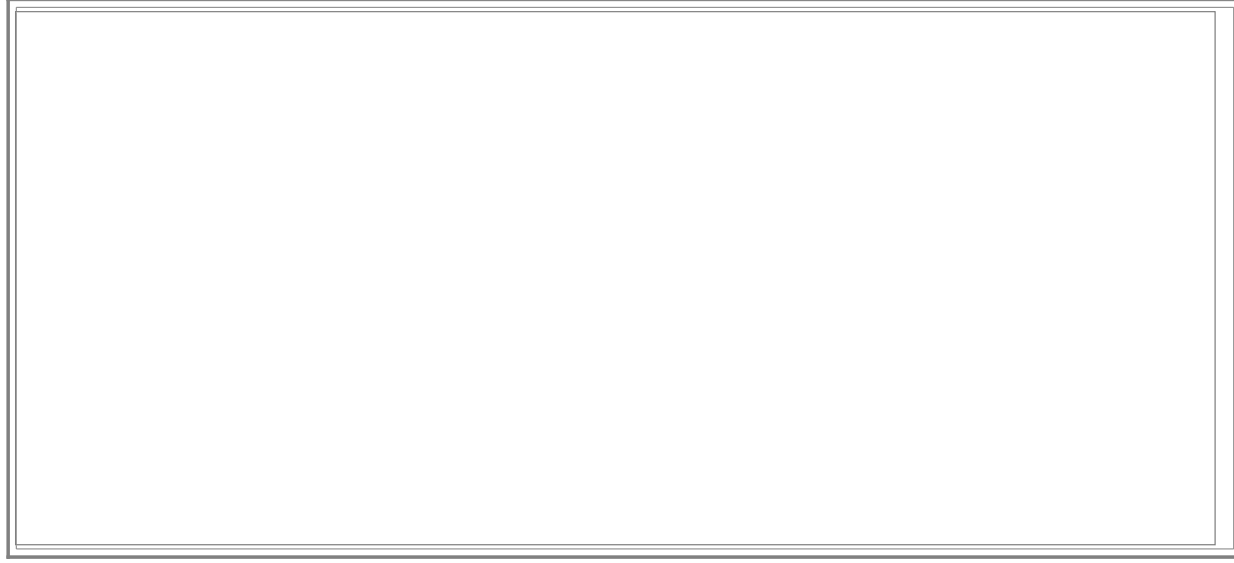
### Conclusion et transition au livre troisième:

Mais voici que les tendres jeunes filles me demandent des préceptes:  
vous serez le premier objet dont vont s'occuper les vers suivants.



# L'Art d'aimer d'Ovide.

## Livre Troisième



Comment, jeunes filles, chasser le mâle.

### Préambule

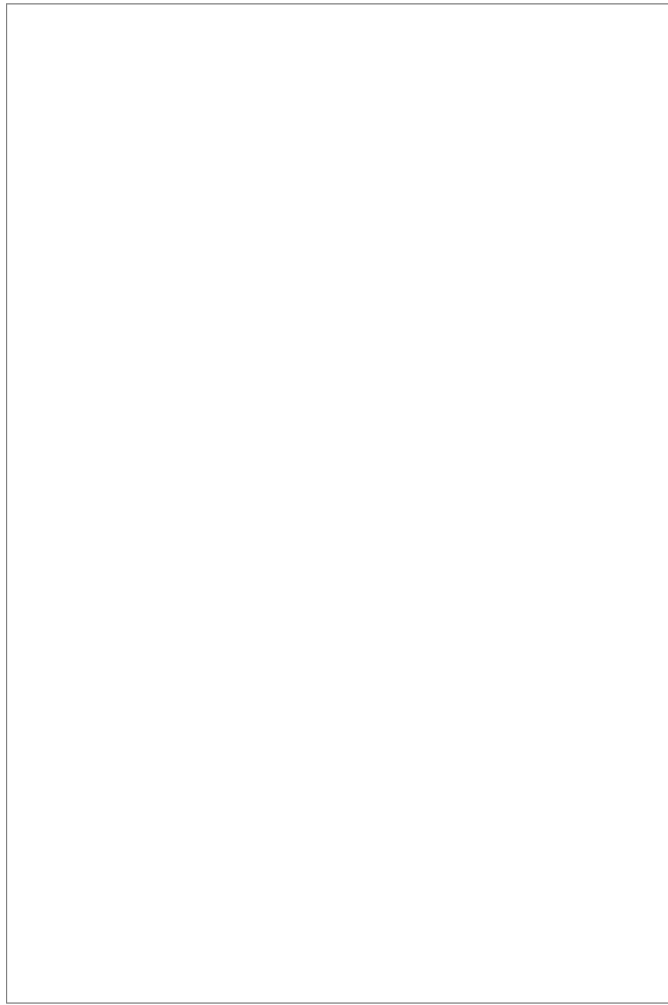
*L'Art doit gouverner l'Amour.*

*Si quelqu'un, quelque part, ne connaît rien de l'Amour,  
qu'il lise ce poème, et qu'il soit instruit ainsi de l'Art d'Aimer.*

*Ce n'est pas l'inspiration des divinités  
qui me dicte ce poème, mais bien l'expérience.*

*Écoute alors ce poète instruit par la pratique;  
je ne te chanterai que la vérité qui est la mère de l'Amour.*

---



### Objet du troisième livre:

Je t'ai donné des armes contre les Amazones;

il me reste maintenant à te donner des armes à toi et à tes escadrons.

Marchez au combat à armes égales.

Il n'était pas juste que vous vous mesuriez, sans défense, à des ennemis armés:

pour vous aussi, hommes, il serait honteux de vaincre dans ces conditions.

Peut-être viendra-t'on me dire:

*"Pourquoi fournir aux serpents un nouveau venin et ouvrir le bercail à la louve féroce?"*

Gardez-vous d'étendre à toutes les femmes l'accusation qui pèse sur quelques-unes;

que chacune d'elles soit jugée selon ses oeuvres.

Je n'enseigne que des amours légères.

Je vais apprendre aux femmes comment elles se font aimer.

La femme ne sait pas écarter les feux et les flèches cruelles de l'Amour;

je constate que ces traits sont moins redoutables aux hommes.

Les hommes trompent souvent, les femmes, sexe délicat, peu souvent, et,

en cherchant bien, il n'y a guère de perfidies à leur reprocher.

Ce qui a causé votre perte, je vais vous le dire: vous ne saviez pas aimer.

L'art vous manquait et c'est l'art qui fait durer l'amour.

*"Qu'ont donc fait ces malheureuses femmes?"*

On les livre, troupeau sans armes, aux hommes bien armés.

Ceux-ci, mes deux premiers chapitres les ont rendus maîtres dans l'art d'aimer;

il faut que mon sexe, à son tour, soit instruit par tes leçons.

Si je te connais bien, toi qui as aimé les femmes, ne leur fais pas de tort.

Ta récompense de ce service, tu pourras la réclamer ta vie durant.

Tandis que l'Amour m'inspire, cherchez ici des leçons, ô femmes!

Je parle des femmes que la pudeur, les lois et leur condition autorisent à en puiser ici.

Dès à présent, songez à la vieillesse qui viendra:

ainsi vous ne laisserez passer aucun moment sans en profiter.

Pendant que vous le pouvez, et que vous êtes encore au printemps de la vie, amusez-vous;

les années s'en vont comme une eau qui s'écoule; l'onde qui a passé devant vous ne remontera plus à sa source; de même l'heure qui a passé ne peut plus revenir. Il faut profiter de son âge; il fuit d'un pied rapide, cet âge, et tout heureux qu'il soit, il est moins heureux que celui qui l'a précédé.

Un temps viendra où, toi qui laisses aujourd'hui les amoureux dehors, vieille et abandonnée tu seras seule la nuit sur ta couche froide.

Ta porte ne sera pas brisée dans une querelle nocturne, et, le matin, tu n'en trouveras pas le seuil jonché de roses.

Cueillez la fleur, car, si elle n'est pas cueillie, elle se flétrira et tombera d'elle-même.

Suivez, mortelles, l'exemple des déesses et ne refusez pas aux désirs de vos amants les joies que vous pouvez leur donner.

Ma voix ne vous conseille pas de vous livrer à tout venant, mais vous demande de ne pas redouter une perte imaginaire: vous ne perdez rien en vous donnant.

### **L'importance des soins de ta personne:**

La beauté est un présent divin; mais combien peuvent s'enorgueillir de leur beauté!

La plupart de vous n'ont pas reçu ce présent.

Des soins donneront un joli visage; un joli visage négligé se perdra, fût-il semblable à celui d'une déesse.

### **Ta coiffure est un atout majeur:**

C'est la simple élégance qui charme l'homme.

Que ta coiffure ne soit pas en désordre.

Une femme doit choisir la coiffure qui lui sied le mieux, et, avant tout, consulter son miroir.

Combien la nature est secourable à vos charmes,

puisque vous avez mille moyens d'en réparer les outrages!

Nous, hommes, nous nous déplumons fâcheusement et nos cheveux,

emportés par l'âge, tombent comme les feuilles d'automne.

La femme, elle, s'avance parée d'une très épaisse chevelure qu'elle a achetée,

et, à prix d'argent, les cheveux d'une autre deviennent les siens.

Et elle ne rougit pas d'en faire ouvertement l'achat, tandis que la moumoute,

sur le crâne d'un homme, est un objet de risée.

### **Tes vêtements:**

Que dire alors du vêtement?

Je n'entends pas ici les robes luxueuses garnies de paillettes d'or

ou de longues traines qu'il faut faire supporter par quatre porteuses.

Quelle folie ce serait de porter sur toi toute ta fortune.

J'entends plutôt les vêtements qui inspirent la luxure,

par la couleur, le tissu, l'élégance, la texture, le prix.

Entre tous, choisis avec soin.

Tous ne conviennent pas à toutes les femmes,

le noir va bien à un teint éclatant de blancheur; le blanc va bien aux brunes.

Je ne m'étendrez pas sur le sujet car je te sais plus habile que moi

à faire un choix que saura t'avantager.

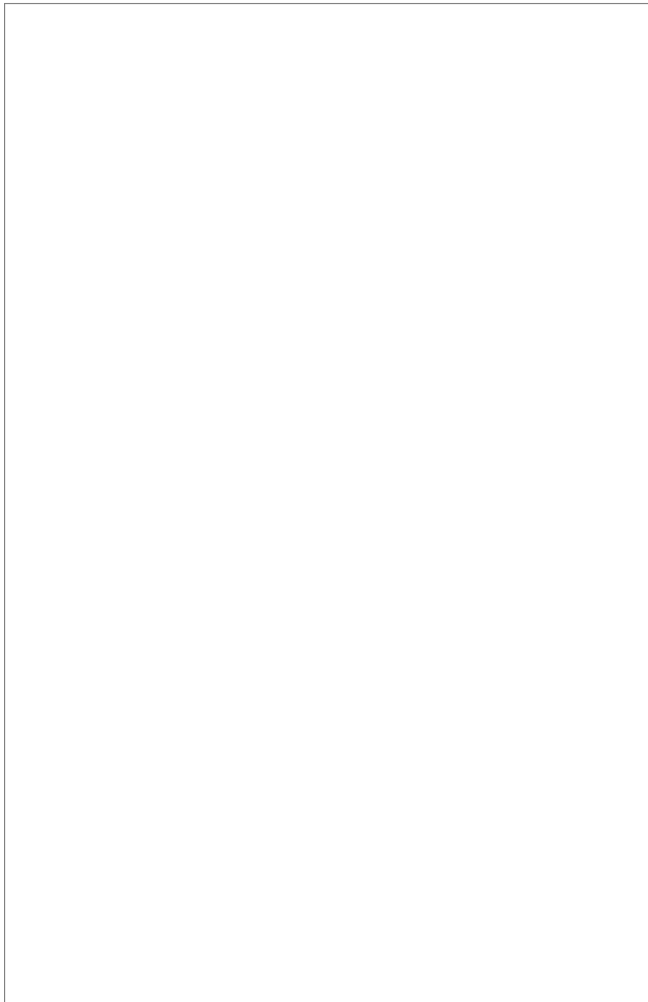
## Voici d'autres moyens d'être belle:

J'ai été sur le point de vous avertir que la forte odeur du bouc ne devait pas siéger sous vos aisselles et que vos jambes ne devaient pas être hérissées de poils rudes.

Vous savez aussi vous donner un teint blanc en appliquant du fard;

celle dont le sang ne fait pas rougir naturellement la peau la fait rougir artificiellement.

Et vous ne rougissez pas de marquer le tour des yeux avec de la cendre fine ou avec le safran.



## Ne jamais te laisser voir à ta toilette:

Mais que ton amant ne te surprenne pas avec tes boîtes étalées sur la table:

l'art n'embellit la figure que s'il ne se montre pas.

Ces apprêts te donneront des charmes, mais le spectacle en est désagréable;

que de choses choquent pendant qu'on les fait et plaisent quand elles sont faites!

Pourquoi saurais-je à quoi est due la blancheur éclatante de ton visage?

Ferme la porte de ta chambre à coucher. Pourquoi montrer un ouvrage imparfait?

Il y a bien des choses qu'il convient que l'homme ignore.

Comme les décors de la scène, on ne permet au public d'en approcher que lorsqu'ils sont terminés;

de même c'est en l'absence des hommes qu'il faut te faire une beauté.

## Voici quelques moyens de remédier à tes défauts physiques si tu en as:

Celles qui viennent recevoir mes leçons, c'est la foule, mélange de jolies et de laides, et il y a plus de laideurs que de beautés!

Les belles ne réclament pas le secours de mon traité et ses préceptes; elles ont à elles leur beauté qui n'a pas besoin de l'art pour exercer sa puissance.

Cependant il est rare qu'une figure soit sans défaut:

cachez ces défauts, et, autant que possible, dissimulez vos imperfections physiques.

Si tu es petite, assieds-toi, de peur que, debout, on ne te crois assise, et étends ta menue personne sur le lit; même là, couchée, pour qu'on ne puisse juger de ta taille, jette sur toi une robe qui cache tes pieds.

Trop mince, habille-toi de vêtements en tissu qui étoffe; qu'un large manteau pende de tes épaules.

As-tu le teint pâle? porte des vêtements rayés de couleurs éclatantes.

Trop brun? Emprunte le secours des blancs tissus.

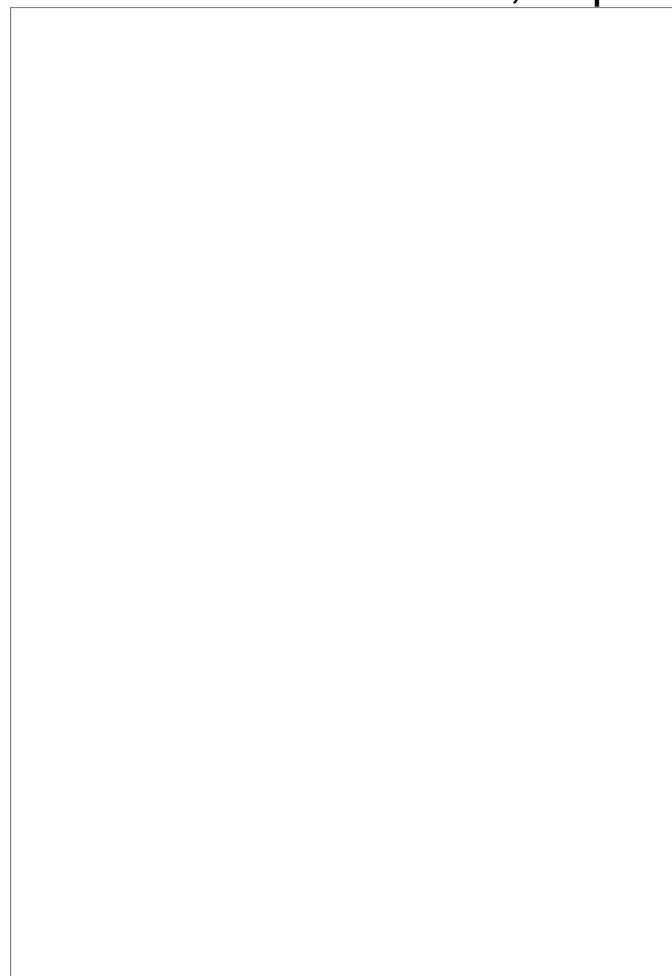
Un pied difforme doit toujours se cacher dans une chaussure blanche en cuir fin; qu'une jambe sèche ne se montre jamais sans courroies.

De minces coussins conviennent à des épaules saillantes; qu'un corset ceigne une poitrine plate.

Accompagne tes paroles de gestes rares et menus, si tes doigts sont gros et tes ongles peu polis.

Celle qui a l'haleine forte doit ne jamais parler à jeun, et se tenir toujours à distance de l'homme auquel elle s'adresse.

Si tes dents sont noires, trop longues ou mal rangées, tu te feras beaucoup de tort en riant.



## Et voici quelques autres artifices:

Qui le croirait?

Les femmes apprennent même à rire et elles acquièrent ainsi un charme de plus.

Ouvre modérément la bouche:

que les coins de ta bouche soient peu écartés par le rire et

que les bords de tes lèvres ne laissent pas voir le haut de tes dents.

Que ton ventre ne se fatigue pas en un rire perpétuel,

mais que ce rire sonne léger et digne d'une femme!

Il est des femmes dont les éclats de rire leur tordent la bouche d'une façon déplaisante;

une autre rit aux éclats et elle a l'air de pleurer.

Le rire d'une troisième sonne rauque et désagréable;

tel le braiement d'une vieille ânesse qui tourne la meule rugueuse.

Jusqu'où l'art ne s'étend-il pas?

Les femmes apprennent à pleurer comme il faut;

elles versent des larmes quand et comme elle veulent.

Tous ces artifices sont utiles: donnes-y ton attention.

Apprend à marcher comme il sied à une femme.

Il y a dans la démarche aussi une part de charme qui n'est pas à dédaigner:

elle attire ou fait fuir un homme qui ne te connaît pas.

L'une, par un mouvement de hanches étudié, fait flotter sa robe au gré des vents

et porte majestueusement le pied en avant.

Cette autre, marche en écartant les jambes et en faisant des pas énormes.

Mais en cela, comme en bien d'autres choses, il est une mesure à garder.

De ces démarches, l'une sent la campagne, l'autre est plus prétentieuse qu'il ne convient.

De toute façon laisses à découvert, du côté gauche, l'extrémité de l'épaule et le haut du bras.

Cela sied surtout à une peau blanche comme neige:

cette vue me donne envie de couvrir de baisers tout ce que je vois de l'épaule.

## Surveille ta voix:

Les Sirènes étaient des monstres marins, dont la voix mélodieuse

arrêtait les vaisseaux dans leur course, si rapide fût-elle.

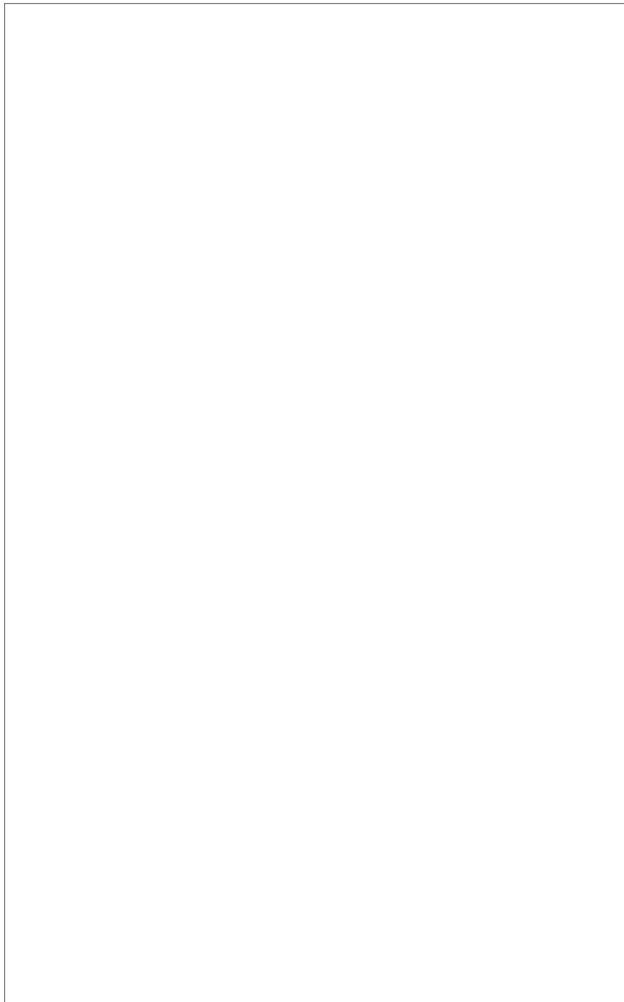
C'est un charme qu'une voix mélodieuse: que les jeunes filles apprennent à chanter,

à défaut de beauté, beaucoup de femmes ont eu leur voix comme moyen de séduction

et qu'elles répètent tantôt les airs entendus dans nos théâtres.

Apprends également à parcourir légèrement de tes deux mains la guitare, cet instrument joyeux:

il convient très bien aux doux ébats.



### **Il est bon de connaître la poésie:**

Si tu es vraiment une femme cultivée, lis mes vers où je t'instruis dans l'art de l'amour, ou bien ces autres vers que je te livre ailleurs et qui ont un fondement érotique que tu liras d'une voix souple et tendre, ou bien déclame avec art l'une de mes lettres d'Amour.

### **Je te conseille de pratiquer la danse et les jeux:**

Je veux, cela on n'en doute pas, qu'une femme sache danser pour que, si on le demande, elle puisse, au sortir d'un festin, agiter les bras gracieusement.

Comme les danseurs de ballet, par leurs mouvements font les délices des spectateurs.

Pratique mille jeux; il est honteux qu'une femme ne sache pas jouer;

à la faveur du jeu souvent naît l'amour.

Mais il est plus important d'être maître de soi que de savoir lancer les dés.

En jouant nous cessons d'être sur nos gardes; la passion dévoile notre caractère et le jeu laisse voir notre âme à nu.

On en arrive insensiblement à la colère, qui enlaidit, à la passion du gain, aux querelles, aux batailles, à l'amer ressentiment.

On se fait des reproches; des cris ébranlent l'air;

chacun invoque les dieux et les associe à sa colère.

Plus de confiance entre les joueurs.

Quels vœux ne forme-t-on pas pour gagner!

souvent même j'ai vu les visages se mouiller de larmes.

Puisse-tu te préserver de défauts si avilissants, femme qui veux plaire!



## Évite de laisser tes charmes sous le boisseau:

Tels sont, femmes, les jeux que votre nature délicate vous permet:  
un champ plus vaste s'ouvre devant les hommes.  
Ils ont l'art de l'évolution au manège et la rapidité au stade.  
A vous les pistes du stade ne convient pas, ni les torrents glacés  
mais la frénésie des gradins vous sied mieux  
à exulter devant l'effort du mâle. La foule vous est utile, jeunes beautés.  
Portez souvent vos pas errants hors de chez vous.  
C'est vers une troupe de brebis que va la louve pour trouver une proie à saisir.  
Une belle femme doit aussi se montrer en public:  
dans le nombre elle trouvera peut-être quelqu'un qu'elle séduira.  
Que dans tous les endroits, avide de plaire, elle passe quelque temps,  
et qu'elle s'applique de toute son attention à faire valoir sa beauté.  
Le hasard joue partout son rôle: laisse toujours pendre l'hameçon,  
dans l'eau où tu croiras le moins trouver de poisson, il y en aura.  
C'est souvent aux funérailles d'un homme qu'on trouve un ami.  
Marcher les cheveux épars et donner libre cours à ses larmes sied bien à une femme.

## Tu te dois d'éviter certaines catégories d'hommes:

Mais évite les hommes qui font étalage de leur élégance et de leur beauté  
et dont chaque cheveu a sa place assignée.  
Ce qu'ils te disent, ils l'ont dit à mille autres:  
leur amour vagabond ne se fixe nulle part.  
Que peut faire une femme contre un homme plus licencieux qu'elle  
et qui a peut-être plus d'amants?  
Tu auras peine à me croire, crois-moi tout de même.  
Ne te laisses pas séduire par ses cheveux tout brillants,  
ou par l'étroite courroie de soulier méticuleusement disposée,  
ni tromper par sa veste en tissu le plus fin  
ou par les bagues qui chargent ses doigts.  
Peut-être le plus élégant de la bande est-il un voleur et tout l'amour  
qui le consume s'adresse-t-il à tes robes.  
Aux femmes qui se laissent prendre par des séducteurs dont les noms  
sont notoirement décriés, il n'est pas rare  
qu'on étende la fâcheuse réputation de leur amant.  
Apprend par les malheurs d'autrui à craindre le tien:  
que ta porte ne s'ouvre jamais à un suborneur.  
Gardes-toi, de croire aux serments, ceux qu'il te fera  
en prenant les dieux à témoin, il les a déjà faits.  
Si tes amants te font de belles promesses,  
que tes paroles leur retournent autant de promesses:  
s'ils donnent, donnes-leur à ton tour les faveurs convenues.

## Comment gérer les lettres d'amour:

Si tu reçois un billet, attends un peu avant de répondre.

L'attente aiguillonne toujours l'amour, si elle ne dure pas trop longtemps.

Ne te montre pas trop facile aux demandes d'un soupirant,  
mais ne repousse pas durement sa requête.

Fais en sorte qu'il craigne et qu'il espère en même temps, et qu'à chaque réponse  
son espoir soit mieux assuré et sa crainte moins forte.

Les termes qu'emploient les femmes doivent être élégants,  
mais d'usage courant et sans recherche:

rien ne plaît davantage que le ton ordinaire de la conversation.

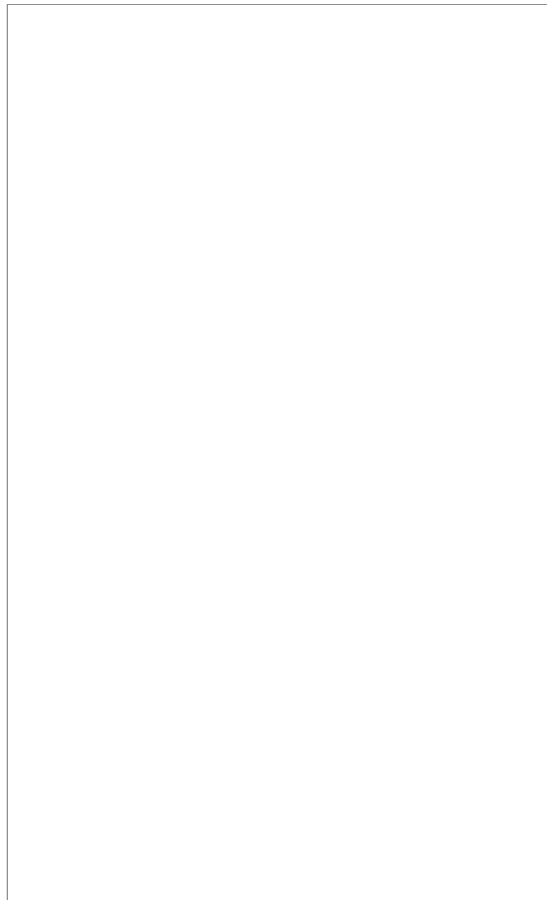
Que de fois un amour hésitant a trouvé dans une lettre une ardeur nouvelle!

Que de fois un langage barbare a fait tort à la plus rare beauté!

Pour ne pas être surprise, que ta main s'accoutume

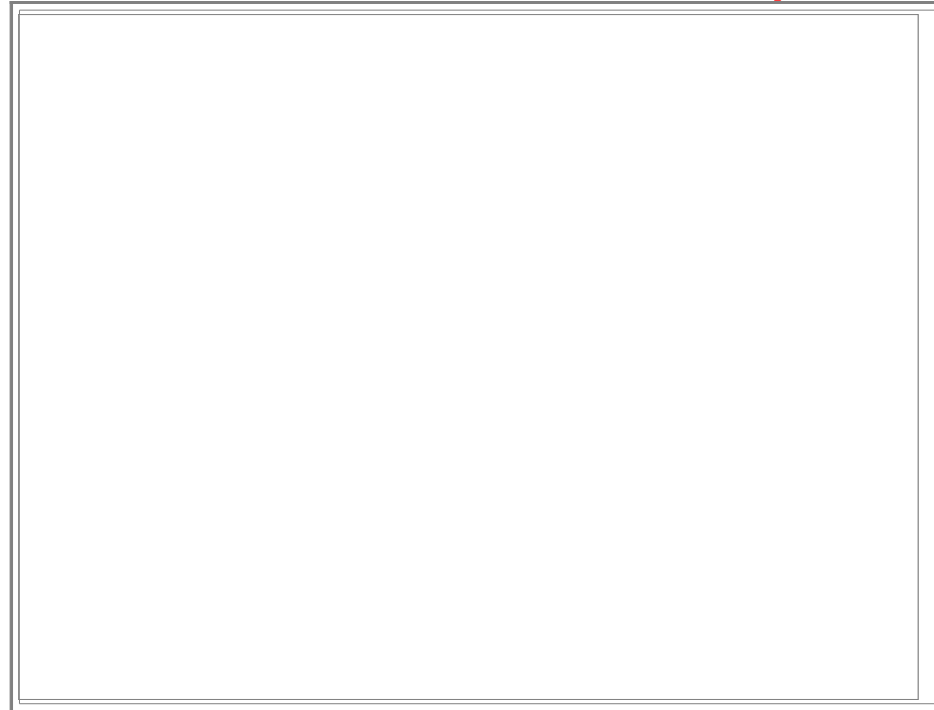
à varier ton écriture de plusieurs manières, et il n'est pas prudent de répondre  
sur des tablettes et y laisser la trace de tes mots.

Lorsque tu écriras à ton amant, aie toujours l'air de t'adresser à une femme;  
dans tes billets, dis "*elle*" où il faut dire "*il*".



# L'Art d'aimer d'Ovide.

## Livre Troisième: deuxième chapitre

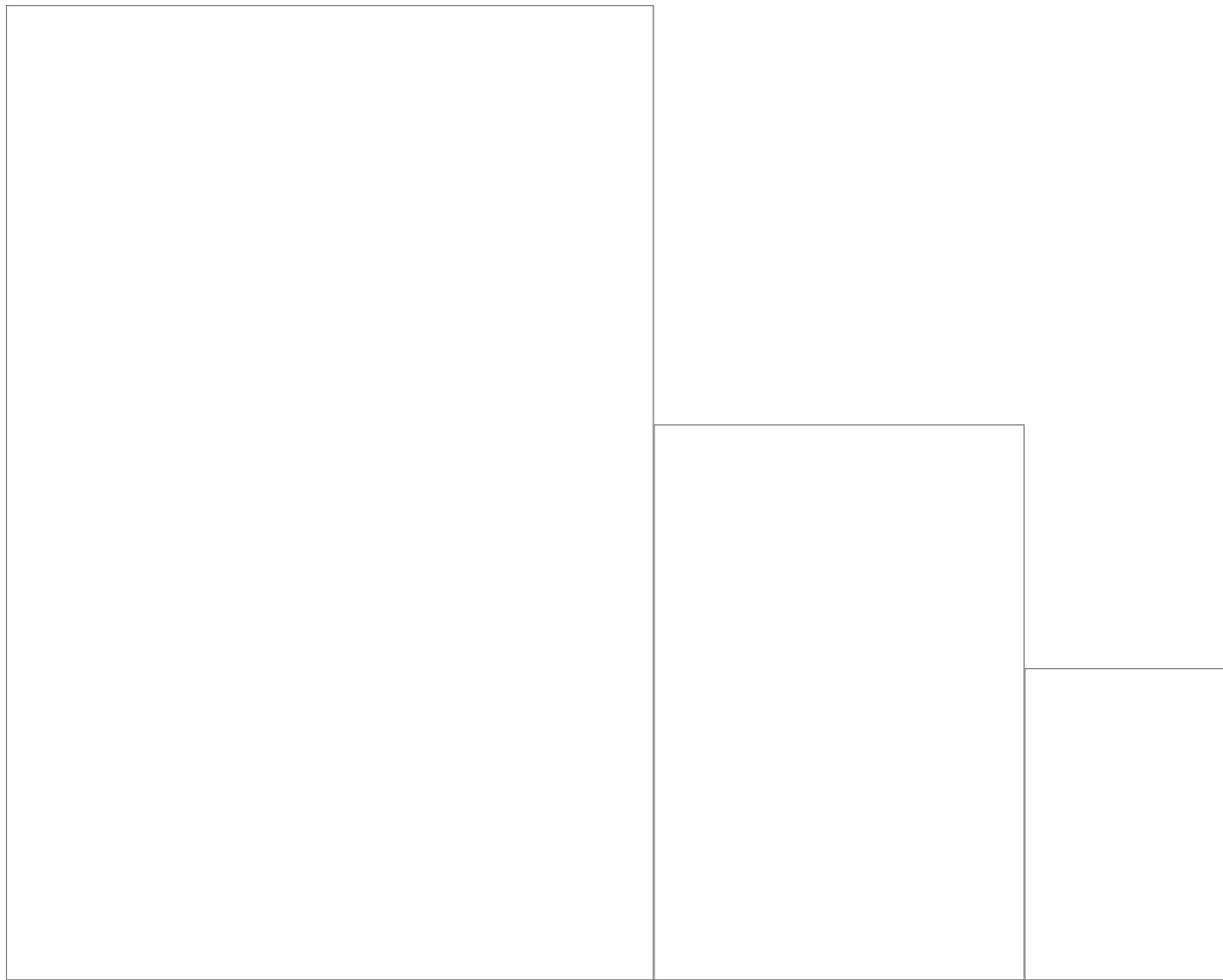


Autres conseils aux jeunes filles.

### Préambule

*L'Art doit gouverner l'Amour  
Si quelqu'un, quelque part, ne connaît rien de l'Amour,  
qu'il lise ce poème, et qu'il soit instruit ainsi de l'Art d'Aimer.  
Ce n'est pas l'inspiration des divinités  
qui me dicte ce poème, mais bien l'expérience.  
Écoute alors ce poète instruit par la pratique;  
je ne te chanterai que la vérité qui est la mère de l'Amour.*

---



### Surveille l'expression de ton visage:

Pour ne pas te gêner les traits, il importe de réprimer la violence de tes passions.

Le calme de la paix convient aux hommes, la fureur de la colère aux bêtes féroces.

Comme les bêtes féroces, vous aussi, au milieu d'un accès de colère si vous regardiez votre miroir,

c'est à peine si chacune de vous pourrait reconnaître ses traits.

Il ne faut pas moins éviter un air d'arrogance qui vous serait pernicieux;

c'est la douceur du regard qui doit provoquer l'amour.

Crois-en mon expérience; nous haïssons un air par trop revêche.

Souvent, sans parler, un visage porte en lui des germes de haine.

Regarde celui qui te regarde.

A un sourire engageant, réponds par un sourire engageant.

Si l'on te fait un signe de tête, fais de ton côté un signe d'intelligence.

Nous haïssons aussi la tristesse.

Pour nous, peuple enjoué, c'est une femme gaie qui nous séduit

et je ne demanderais à aucune autre femme d'être ma maîtresse.

## Demande à chacun ce qu'il peut donner:

Femmes, examinez à quel usage chacun de nous est propre  
et assignez à chacun l'emploi qui lui convient.

L'homme riche fera des présents, l'homme de loi donnera des conseils,  
l'orateur ira plaider votre cause, nous qui sommes poètes, nous nous bornerons à écrire  
des vers.

Car le poète sait aimer; nous savons faire l'éloge de la beauté qui a su nous charmer.

Ajoute que les poètes, troupe sacrée, ont une âme qui ne connaît pas la perfidie  
et que notre art nous façonne à son image.

Non, nous ne sommes tourmentés ni par l'ambition, ni par l'amour du gain;  
dédaignant le prétoire, nous ne recherchons qu'un lit de repos et le silence de la nuit.

Mais nous nous attachons facilement, nous brûlons d'un feu long et violent  
et nous savons aimer avec loyauté, trop de loyauté.

Sans doute notre caractère est adouci par notre art paisible  
et notre manière d'être s'accorde à nos occupations.

Aux poètes, disciples des dieux, soyez accueillants, ô belles;

un souffle divin les anime, les muses les favorisent, un dieu est en nous  
et nous avons commerce avec le ciel:

ce sont les demeures éthérées qui nous envoient notre inspiration.

Attendre d'être payé en retour est un crime qu'aucune belle ne craint de commettre.

Du moins sachez dissimuler et ne montrez pas au premier abord votre commerce:  
à la vue du piège un nouvel amant reculera.

## Ne traite pas de la même façon un novice et un homme plus expérimenté:

Pour séduire un cœur assagi par les années et une verte jeunesse, vous ne suivrez pas la  
même voie.

Ce novice, qui fréquente pour la première fois le camp de l'amour, proie toute fraîche,  
que tu as admise dans ta chambre à coucher, ne doit connaître que toi,  
doit être toujours à tes côtés: c'est une moisson qu'il faut entourer de hautes palissades.

Crains les rivales: tu seras sûre de la victoire, tant que tu seras seule près de lui;  
comme le pouvoir des rois, celui de l'amour souffre mal le partage.

L'autre, le vieux soldat, aimera insensiblement et sagement; il endurera bien des choses  
qu'un conscrit ne supporterait pas.

Ce n'est pas lui qui enfoncera la porte, ou, terrible, y portera la flamme;

ce n'est pas lui dont les ongles iront meurtrir la joue délicate de sa maîtresse,  
ce n'est pas lui qui déchirera sa tunique ou la tunique d'une femme, et, pour lui,  
un cheveu arraché ne sera pas une cause de larmes.

Ces excès sont d'un jeune homme, dans la chaleur de l'âge et de l'amour.

L'autre supportera d'une âme patiente les cruelles blessures.

Les feux dont il brûlera seront lents, hélas! comme il arrive à la paille humide,  
ou encore au bois qui vient d'être coupé sur les montagnes.

Plus sûr est cet amour, l'autre est court et plus fécond; les fruits qui ne durent pas,  
dépêchez-vous de les cueillir.

## Comment tu dois agir pour être aimée longtemps:

Des faveurs accordées facilement auront du mal à nourrir longtemps l'amour:

À ses douces joies il faut mêler quelques refus.

Laisse ton amant à la porte; qu'il l'appelle porte cruelle  
et qu'il ait à employer longtemps et la prière et la menace.

Voici la raison qu'empêche les femmes légitimes d'être aimées;  
c'est que leurs maris les voient quand ils veulent.

Une porte de plus et un portier pour te dire, cher mari, qu'on n'entre pas,  
et toi aussi, laissé dehors, tu seras pris par l'amour.

Quand il tombe dans tes filets où il vient, lui aussi, de se faire prendre,  
que ton amant se flatte d'être seul admis dans ta chambre à coucher,  
bientôt donne-lui le sentiment qu'il a un rival et que tes faveurs intimes sont partagées.

Sans ces stratagèmes, l'amour vieillit.

Si bien éteints que soient nos feux, la jalousie les ranime.

Moi, je l'avoue, pour aimer, il me faut un affront.

Mais ne fais pas connaître trop clairement à ton amoureux ce qui cause son tourment;  
laisse-le s'inquiéter et se figurer qu'il y en a plus qu'il n'en saura.

Sans danger, le plaisir est moins vif.

## Comment tu peux éluder la surveillance:

Comment on peut éluder la surveillance d'un amant subtil ou celle d'un gardien vigilant,  
j'allais le passer sous silence.

Que la femme mariée craigne son mari; que la surveillance de la femme mariée soit bien assurée;

ainsi le veulent les convenances, ainsi l'exigent les lois, notre chef et la pudeur.

Mais qui pourrait admettre que toi, tu soies soumise à la même surveillance?

Pour apprendre à tromper, agrège-toi à mon culte.

Que peut un gardien quand il y a dans cette ville tant de théâtres,

quand elle assiste volontiers aux courses de chevaux;

quand elle écoute assidûment les airs connus à l'Opéra.

quand elle va dans des lieux interdits à ses gardiens,

quand le surveillant garde à la porte les vêtements de la dame,

pendant que les bains cachent de furtifs ébats amoureux;

quand, toutes les fois qu'il est nécessaire,

une amie ou une soeur se dit malade, et, bien que malade, cède son lit;

quand la fausse clef, par son seul nom d'adultera, indique ce que nous avons à faire;

quand, pour pénétrer chez une belle, nous avons d'autres voies que la porte?

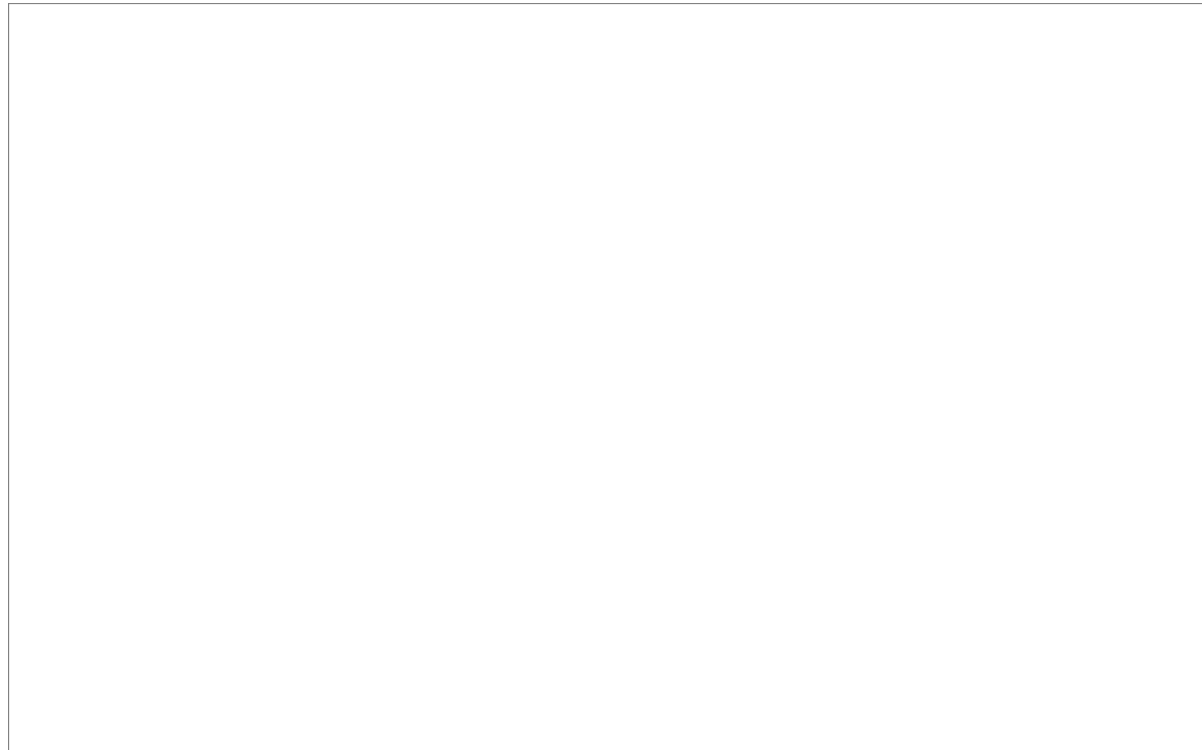
Pour tromper la surveillance d'un gardien, on peut employer l'alcool  
ou des breuvages qui procurent un profond sommeil.

Un heureux stratagème aussi, c'est qu'une complice occupe votre odieux gardien  
par des plaisirs qui paralysent sa surveillance et se donne à lui pour le retenir longtemps.

Mais pourquoi tous ces détours, tous ces menus préceptes,

quand le moindre présent suffirait à corrompre le gardien?

Lorsqu'il vous aura prêté la main une fois, il vous la prêtera souvent.



### **Voici comment te défier de tes amies:**

J'ai regretté, je m'en souviens, qu'il fallût se méfier de ses amis:  
ce regret ne s'adresse pas seulement aux hommes.

Si tu es trop confiante, d'autres femmes goûteront à ta place les plaisirs d'amour,  
et le lièvre que tu auras levé sera pris par d'autres.

Même cette amie qui, dévouée, te prête son lit et sa chambre, tu peux m'en croire,  
elle s'est donnée à moi plus d'un fois.

N'employez pas non plus une servante trop jolie:  
souvent elle a pris auprès de moi la place de sa maîtresse.

### **Fais en sorte que l'amant se croit toujours aimé:**

Je poursuivrai loyalement mon entreprise, et te donnerai, femme, des armes pour me tuer.

Faites en sorte, et cela est facile, que nous nous croyions aimé:

la passion se persuade aisément ce qu'elle désire.

La femme n'a qu'à jeter sur son ami un regard plus amoureux, à pousser de profonds  
soupirs,

à demander pourquoi il vient si tard.

Ajoutez-y des larmes, la colère d'une feinte jalousie, et déchirez-lui le visage de vos  
ongles.

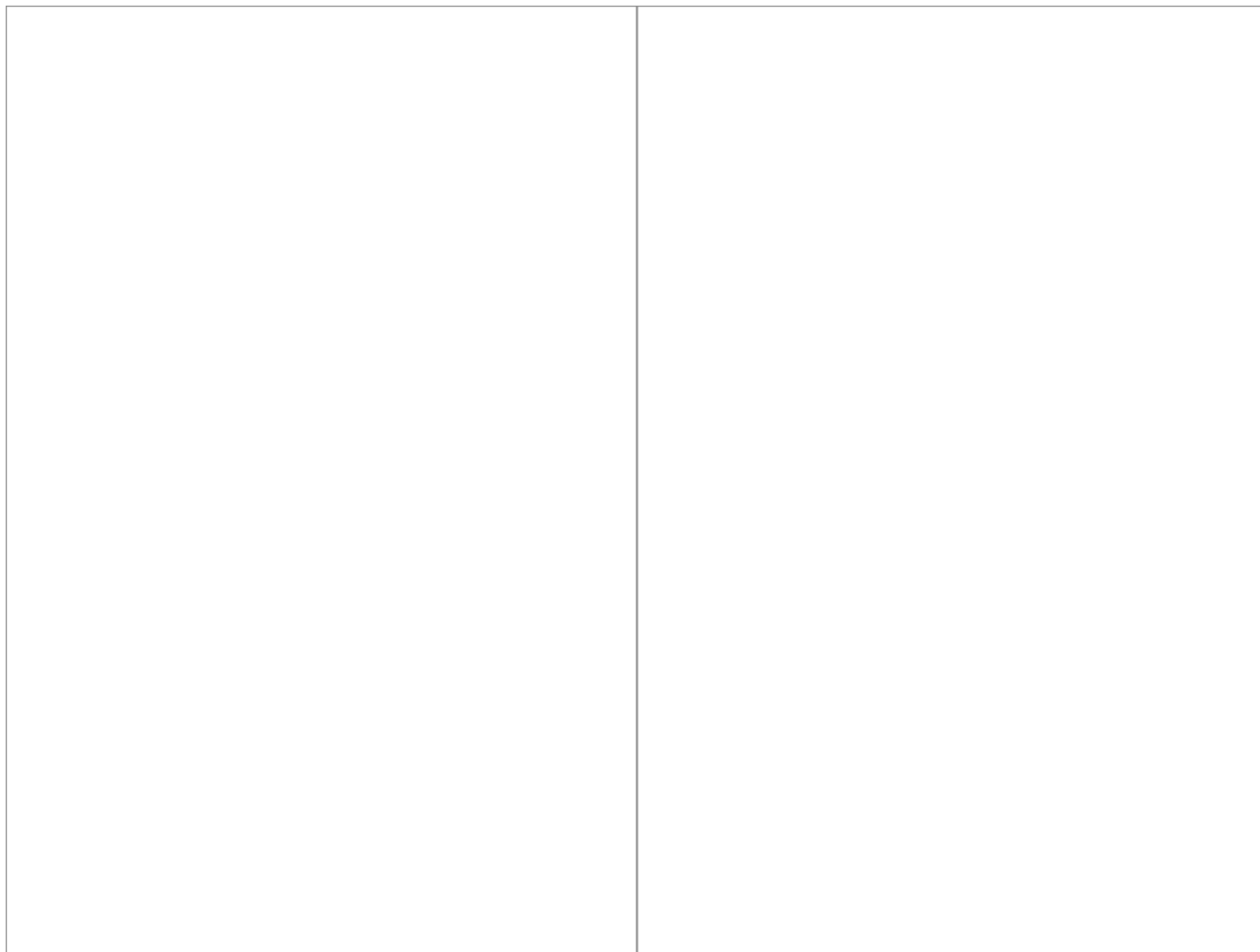
Il sera bien vite persuadé; il sera le premier à s'attendrir sur vous; il dira;

*"Elle m'aime à la folie",*

surtout s'il est élégant et qu'il s'admire dans son miroir,

il se croira capable de toucher le coeur d'un déesse.

Mais dans tous les cas, ne te laisse pas troubler sans mesure par une offense,  
et ne perds pas la tête en apprenant que tu as une rivale.



### **Laisse croire aux amants qu'ils sont aimés:**

Quels dangers dans une crédulité trop prompte!

Tu pensais sans doute, que tes yeux seraient témoins de l'adultère.

Tantôt tu regrettes d'être venue, car tu voudrais ne pas les surprendre, tantôt tu t'en applaudis:

ton amour ne sait à quoi se décider et agite ton coeur en tous sens.

Pour excuser la crédulité, il y a le lieu, le nom, le délateur,

et cette tendance de l'esprit à croire toujours ce qu'il redoute.

### **De la manière de te comporter dans les festins:**

Tu veux mon avis sur la façon de te comporter dans les festins.

Arrive tard et que ta beauté ne fasse son entrée qu'à la lumière des lampes:

l'attente augmentera ton prix; pas de meilleure entremetteuse que l'attente.

Serais-tu laide, tu paraîtras belle à des yeux troublés par le vin,

et la nuit suffira à jeter un voile sur tes imperfections.

Prends les mets du bout des doigts, ne barbouille pas ton visage d'une main mal essuyée.

Ne mange pas chez toi avant de venir dîner, mais à table, arrête-toi

avant d'être rassasiée et reste un peu au deçà de ton appétit.

Boire est plus à propos et siérait mieux aux femmes; encore faut-il que la tête puisse le supporter,

que ton intelligence et ta démarche n'en soient pas troublées, que tes yeux ne voient pas double.

Quel spectacle honteux qu'une femme étendue par terre, gorgée de vin!

Elle mérite que le premier venu la prenne.

Elle ne peut non plus, à table, s'abandonner au sommeil sans courir de risques:

le sommeil permet ordinairement bien des choses qui offensent la pudeur.



## Et finalement, comment agir au lit:

Je rougis des enseignements qu'il me reste à te donner, mais ce dont on a honte, c'est justement ce qui compte.

Que chaque femme se connaisse bien; d'après votre physique, choisissez telle ou telle attitude;

la même posture ne convient pas à toutes.

La femme dont la figure est particulièrement jolie, s'étendra sur le dos.

C'est de dos que devront se montrer celles qui sont satisfaites de leur dos.

Si tes épaules sont belles, il faut les faire voir.

La femme petite prendra la posture du cavalier; si tu veux te faire admirer par toute

la ligne du flanc, tu te présentera à genoux sur le lit, la tête un peu cambrée en arrière.

Si tes cuisses ont le charme de la jeunesse et que ta poitrine soit également sans défaut,

l'homme sera debout, et toi-même étendue sur le lit perpendiculairement à lui.

Dans cette attitude, n'aie pas honte de dénouer ta chevelure,

et tourne la tête en laissant flotter tes cheveux.

Il y a mille manières de goûter les plaisirs de chair;

la plus simple et la moins fatigante est d'être à demi couchée sur le côté droit.

Que la femme sente le plaisir de chair l'abattre jusqu'au plus profond de son être,

et que la jouissance soit égale pour son amant et pour elle!

Que les propos d'amour et les doux murmures ne s'interrompent jamais

et que des mots lascifs trouvent place parmi vos ébats.

Même toi, à qui la nature a refusé les sensations de l'amoureux plaisir, feins,

par des inflexions mensongères, de goûter les douces joies.

Combien il faut plaindre la femme chez laquelle reste insensible cet organe,

qui doit procurer des jouissances à la femme comme à l'homme!

Mais que cette feinte ne se laisse pas déceler.

Que tes mouvements et l'expression même de tes yeux réussissent à nous tromper.

Que la volupté, que les mots, que la respiration haletante en donnent bien l'illusion.

Je rougis presque de poursuivre: cet organe a ses moyens d'expression secrets.

Après ces joies de la chair, demander à son amant un cadeau,

c'est bien vouloir que les prières n'aient aucun poids.

J'oubliais: ne laisse pas la lumière pénétrer par toutes les fenêtré dans ta chambre à coucher;

bien des parties de ton corps gagnent à n'être pas vues au grand jour.

## Conclusion à ce libidinage:

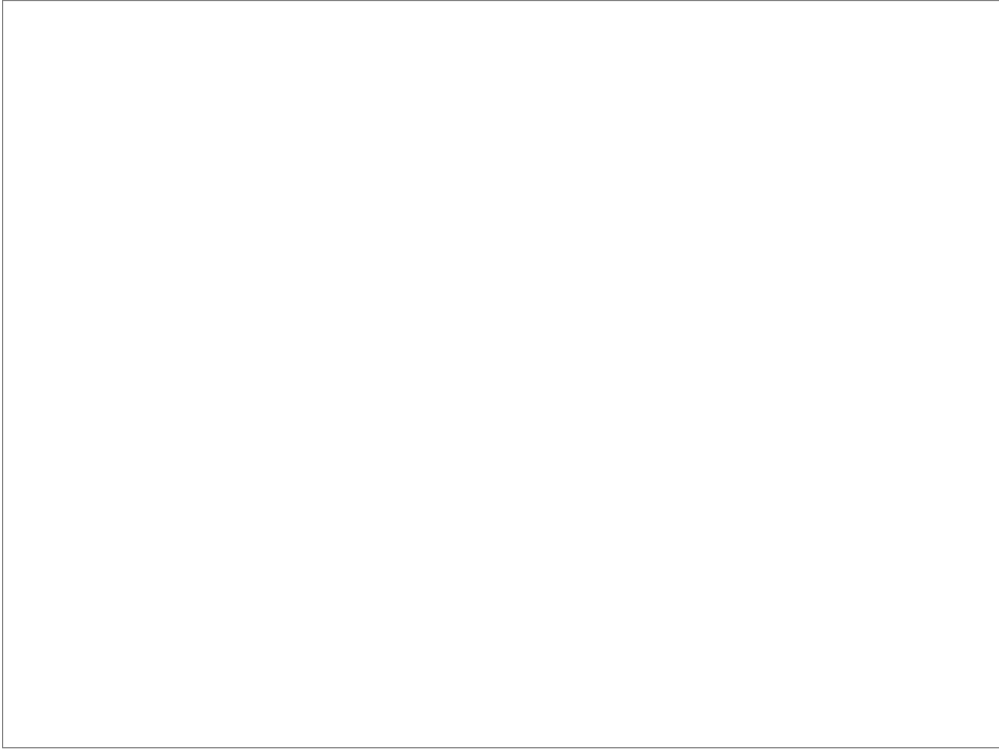
Mon libidinage est enfin terminé:

il est temps de descendre du lit, sous le joug duquel les déesses ont joué d'allégresse.

Comme autrefois les hommes que maintenant les femmes, mes élèves,

écrivent sur leurs trophées:

"Ovide était notre maître à tous."



Marco Polo ou le voyage imaginaire (interprétation d'un texte ancien) ©2003 Jean-Pierre Lapointe

---